

MANO BAKA

Free Translation

My cousin worked for a Brazilian. He didn't have any children. My cousin worked for Jacó. He gathered Brazil nuts. He went around a lot. It gets dark on that trail downstream. My cousin found the Banawás. The Banawá brought them, he was Moni Misa.

They came back. They went to the Jamamadis. There were many of them. It was Kowarafo, Ete Komowi, Saraka, Howakasa, and Yakowa. Along with Moni Misa, they went to the Jamamadis' village. They went there. When they came back, they told about Mano Baka being shot.

"Someone shot Mano Baka." Kowarafo came back with the news of them having shot Mano Baka.

"Kowarafo has come back," they said. "Look, Kowarafo has come back."

"Yes."

"Yes," they said.

"Look at me. I am bringing news."

"Kowarafo, what is it?"

"I will tell you. They shot each other. Someone shot Mano Baka, Abono," he said. "They shot Abono with a rifle."

"Did he die?"

"He didn't die. They held him to cure him," he said. "He is in his hammock, sick."

"Who shot him?"

"Firi shot him. Moni Misa was going to shoot Firi, but I grabbed Moni Misa's gun. Firi jumped away and went to the others. Mano Baka was hurt badly. He was hurt badly, and they held onto him to cure him."

"I am going to go see them," he said.

"Go see them. Did he die?"

"Moni Misa is upset. I don't want Moni Misa to leave me behind. I want to go with him to Jacó, so we can gather Brazil nuts."

So Kowarafo went. After Kowarafo went, Sakobi went and saw Mano Baka. They sucked on Mano Baka to cure him. Sakobi only saw him, he said.¹⁹

"Where did the bullet hit him?"

"The bullet hit him in the cheek. He was hurt badly, and they held him to cure him," Kowarafo said.

Then his aunt cried, Mano Baka's aunt [a Jarawara woman].

Then Kowarafo and the others went to Jacó. They went and gathered Brazil nuts. My cousin came back. He came by the downstream trail. On another day, when he finished gathering Brazil nuts, he came back. He bought a pan for toasting manioc meal, and a shotgun, a new shotgun. The pan that Moni Nisa bought never wore out, and eventually they gave it back. They toasted manioc meal with it. But Tafa kept the shotgun. It wore out.

They went there. Raimundo Machado came because Jacó sent him, and he got Towisawa and took him back. Towisawa disappeared. Wabao went with his father. Yatiti and Efe went, too.

¹⁹ That is, he did not suck on him to cure him.

MANO BAKA

They went, and disappeared. They went downstream in the floodwaters, the high floodwaters. They went downstream. Raimundo Machado had gotten Towisawa so he would die. Jacó bought cachaça for Towisawa, and clothes, and many other things, for Towisawa to bring back. But Towisawa disappeared.

Towisawa lay in his hammock and slept at night. When morning came, the Brazilian got out of his hammock, and grabbed Towisawa's empty hammock.

"Towisawa, Towisawa. Towisawa has disappeared."

Towisawa had left, and he didn't come back. Wabao and the others, who were there, came back then. Domingos Rosário took Efe and Yaiti away. Babao stayed by himself with Sita [a Brazilian]. Efe and his companion came back. They looked for Towisawa.

"The bottles of cachaça that I bought are there on the ground. Towisawa has disappeared. I will hear the news about Towisawa," said Jacó.

Jacó went downstream, and spoke to a Brazilian woman, a Brazilian woman who knew about people. "Comadre, Towisawa has disappeared."

"The Indian Towisawa has disappeared. I don't think Towisawa has died. Towisawa must be in the forest," she said.

They looked for Towisawa. The sound of them could be heard as they shot off guns and played a noisemaker. As they played the noisemaker, he heard their sound, he used to say.

A Brazilian went fishing in a canoe, and he came upon him without recognizing him. He went away.

"I saw Towisawa but didn't recognize him. The Indian went there in a canoe. He went there."

Towisawa came. He came along in the canoe. He left the canoe behind, he used to say. He went on some people's trail. He found the trail and went on the trail. He didn't find anyone, so he came back, he used to say.

He came. He crossed over a stream. The flooding was in his way. He waded across the water. He swam. He came along. He didn't have any manioc meal, but he took care of himself. The manioc meal was all gone. He had a rifle, too. He came. He came along. He came along the edge of the water. He knew of a trail, and he was looking for it. "I will look for an old trail." He came. Towisawa suffered through the way, which was long.

It got dark on him. He broke off some small trees. He lashed the poles together [up in a tree]. He sat on them. He lay and slept, he used to say.

When morning came, he started out again. He waded many times, and it was hard. He came along. Finally he recognized the place, he used to say. He came on, and it got dark on him. He slept, he used to say. He came on. It dawned on him, and he came on.

When he came near Raimundo Machado's place he heard the sounds of the people. Wabao's father [i.e. Towisawa] almost shot him as he was splitting firewood. He thought he was a Brazilian.

"It's not a Brazilian. I won't shoot the Brazilian. My son and the others escaped," he thought, he used to say. "I guess they will come back. I guess they didn't die."

He came on. He picked a lemon, and ate the lemon. He wrapped up some other lemons. He came on, and it got dark on him. He slept in the middle of the trail. He slept on the way. Dawn came on him. He started out again, he used to say. Then he finally arrived.

We weren't there. We were fishing. Manoel Quirino had also gone to the other village. As Towisawa was coming, Manoel Quirino met up with him. We didn't see them. We were fishing. We were spearing fish.

We came back, and we met up with Manoel Quirino as he was coming. I was with Noko Mora. Noko Mora and I were coming onto the shore when Raimundo asked us right away.

MANO BAKA

"Makaoba, Towisawa said that the others died."

"Who?"

"Yose and the others are said to have died. People had thought that Towisawa had died, but Towisawa had come back. He is back here."

Then Manoel Quirino came. "Makaoba, Towisawa is back here. Towisawa said that his son and the others died, that the Brazilians shot them," Manoel Quirino said.

Then Noko Mora was upset. The sun set. Then we were ready. We gave fish to Manoel.

"Makaoba, don't go home yet. I'm going to buy some shotgun shells for you. Go see the Brazilians," he said. "I don't think they have died. I think they are alive. Towisawa came back crying. The Indians are alive. I went there [to the village], and I have come back," he said.

We came back, and arrived back. They had been crying, and we came upon them crying. Noko Mora was upset. It was scary, because of the ones who had disappeared.

We didn't stay in the village, we went fishing every day. We got up early. We went out to fish again. On the way back, we came upon them coming back, bringing cachaça. Wabao had stolen Raimundo Machado's old shotgun. Wabao had stolen, he had stolen from Raimundo Machado. They were bringing the things. We came back, and we came upon them. Their voices could be heard. We heard their voices as we came back, and we stood there.

"They are coming. It's the voices of people who have drunk cachaça," Kara Maka said.

"They have been drinking cachaça. Let's see them."

We were ready. We came back. They were living in longhouses. They had come and had given cachaça to the others, and we heard their voices as we came back. Noko Mora had drunk cachaça. I didn't drink any cachaça. The others drank cachaça.

My mother gutted the fish that I had speared. They gutted the fish, and they cooked the fish. They were laughing at Noko Yawawa, who was drunk. They were holding him up as he was drunk.

"I will bite you," he said.

It got dark on them, and they ate. They ate fish. They ate fish while drunk. My father also ate fish. My father also drank some of their cachaça. They didn't give any cachaça to Sakobi, and he blew snuff into their nostrils.

Sakobi was ready. Sakobi spoke. "Boniwa, Boniwa."

"Huh?"

"I'm going to blow snuff in you. Come here."

"Yaiti, you come here. I am going to blow snuff in you, because your mothers cried because of you," he said.

It was Wabao. Sakobi sucked on his shaman's stone, and blew snuff in them. Sakobi blew snuff in them again the next day.

The day dawned. "Father, we are going fishing. We are going into the forest."

"You two are not drunk."

"Noko Mora come on, let's fish."

We went to Manoel Quirino. We went, and Manoel Quirino was home. Manoel Quirino had bought shotgun shells.

"Manoel, the Indians didn't die. The Indians came and are there," Noko Mora said.

"You didn't believe me. 'I don't think the Indians have died,' I always said. Is it all of them?"

"It is all of them. They all came back."

"All right."

Manoel Quirino was afraid of them.²⁰

The two of us came back. We went and fished. We speared fish that were coming back

20 That is, he was afraid of reprisals from the Jarawaras if other Brazilians killed Jarawaras.

MANO BAKA

upstream. We carried the fish on lines on our shoulders. Sakobi was there. They started to call him Wao. He used to blow snuff in us.

We brought fish, and they gutted them. It was a big flood. The fish were eating crabwood seeds, and we were spearing them all over. We were standing wherever there were crabwood seeds falling in the water. We speared fish, and came back. We gave fish to Manoel Quirino on the way back. We bought salt, and came back.

Kara Maka found some white-lipped peccaries as he came back. Tatiwi came running back.

"Tatiwi has come back. Tatiwi, what is it?"

"Don't say anything. There are white-lipped peccaries coming there," Tatiwi said.

The peccaries came and did not stop. We all came back.

"The peccaries can be heard as they are coming this way. Where should we go?" We threw our fish on the ground, and went up into trees. Many peccaries came. They live here. We were all in trees. Sakobi went up a tree, and the branch he was standing on broke. He was hanging on with his legs free, and the others were laughing at him. Bato sat on top of a vine, too.

The peccaries went as we watched them. They went to the water and went away. We came down from the trees. The peccaries had gone away, and we left them behind.

We came running home. We wanted to get up early because of the peccaries.

They joked about the peccaries, Noko Wene and the others. "Mother, let's eat *aba* fish for the time being. We won't eat *aba* fish anymore. The Brazilians want to kill us, and they went that way," Noko Wene said.²¹

We took snuff, and slept. They had decided to get up early because of the peccaries, and they did. They got up early. We got up early because of the peccaries, and we went after them. It had gotten dark on the peccaries, but they slept far away from that place. When Kowarafo was looking for the trail of the peccaries, he stepped on the head of an acouchy [dead, decomposed]. Kowarafo stepped on the head of an acouchy, and the others laughed at him. They wanted to go after the peccaries, and they heard their voices in the distance. The voices of the peccaries could be heard.

"Go after the peccaries right away. Let's go back soon."²²

They took their shotguns. But I took bow and arrows. My father took his shotgun. They went after the peccaries. The sound of gunfire started. They were yelling. The peccaries came running, and they shot them. They had gone running, and Tome had circled around behind them. They came running toward us, and then went away again. We went around in front of them. Noko Mora and I came running back on the trail. We came, and we heard the noise of the peccaries. Noko Mora went after the peccaries. We rushed at the peccaries from behind, and I killed one peccary. Noko Mora killed two. They came running toward us. They crossed at the mouth of the Awi stream. They went away. I guess they live at the Curiá River again.

They roasted the peccaries on racks after they brought them home.

"I will get firewood." We both took axes, and we went for firewood. We cut off two pieces of firewood, and we brought back the firewood.

Amane was a good hunter of white-lipped peccaries. They roasted Amane's peccaries.

"Let's eat the peccaries. Let's have a festa." They planned to have a festa. They cut up the peccaries so they could cook the peccaries. They cooked the peccaries. Finally they ate them.

21 Noko Wene was joking, calling the peccaries Brazilians.

22 That is, they would go home early if they killed peccaries right away.

Interlinear Presentation

1 **Okoyo** **okoyo**
 o- ka ayo o- ka ayo
 1SG.POSS POSS older parallel cousin 1SG.POSS POSS older parallel cousin
 nm nm

okoyo **yara** **nanarifa**
 o- ka ayo yara na- narifa
 1SG.POSS POSS older parallel cousin Brazilian DUP help
 nm npropm pn

hiemari
 hi- to- ha -himari
 OC CH AUX FP.E+M
 aux
 'My cousin worked for a Brazilian.'

2 **Biti** **winakara**
 biti wina -ka -ra
 3SG.POSS.son live DECL+M NEG+M
 nm vi

'He didn't have any children.'

3 **Yako** , **Yako** **okoyo** **nanarifa**
 Yako Yako o- ka ayo na- narifa
 Jacó Jacó 1SG.POSS POSS older parallel cousin DUP help
 npropm npropm nm pn

hiemari
 hi- to- ha -himari
 OC CH AUX FP.E+M
 aux
 'My cousin worked for Jacó.'

4 **Yako** **okoyo** **nanarifa**
 Yako o- ka ayo na- narifa
 Jacó 1SG.POSS POSS older parallel cousin DUP help
 npropm nm pn

hiemari **okoyo** **mowe** **ka**
 hi- to- ha -himari o- ka ayo mowe kaa
 OC CH AUX FP.E+M 1SG.POSS POSS older parallel cousin Brazil nut chop
 aux nm nm vt

nari
 na -haari
 AUX IP.E+M
 aux

'My cousin worked for Jacó. My cousin gathered Brazil nuts.'

5 **Okoyo** **yoyobi**
 o- ka ayo yo- yobi
 1SG.POSS POSS older parallel cousin DUP go back and forth
 nm vi

tohemari **amake**
 to- ha.NOM+M -mari ama -ke
 CH AUX FP.E+M be DECL+F
 aux vc

'My cousin went around a lot.'

MANO BAKA

6 **Bato** **hawi** **kakayoma** **kawahatasine**
 bato hawi ka- kayoma+F ka- waha -tasa -ne
 downstream trail+F COMMIT darken COMMIT dawn again CONT+F
 nf pn vi vi

'It gets dark on that trail downstream.'

7 **Bato yafi** **mera** **wasiwaha** **bato yafi** **mati**
 bato yafi mera wasi -waha.LIST bato yafi mati
 Banawá 3PL.O find change Banawá 3PL
 npropm pron vt npropm pron

'He found the Banawás.'

8 **Bato yafi** **mera** **kakamawaha** **na** **toemari**
 bato yafi mera ka- ka -ma -waha na to- ha -himari
 Banawá 3PL.O COMMIT go/come back change AUX CH AUX FP.E+M
 npropm pron vt aux aux

Moni Misa **toane**
 Moni Misa to- ha -ne
 (man's name) CH be BKG+M
 npropm vc

'The Banawá brought them, he was Moni Misa.'

9 **Faya** **me** **kama** **wati** **me** **ni** **ya** **me**
 faya me ka -ma+F wahati me ni ya me
 so 3PL.S go/come back Jamamadi 3PL to ADJU 3PL.S
 conj pron vi npropm pron prt prt pron
tokomakeni **me** **tokomakehani**
 to- ka -makI -hani me to- ka -makI -hani
 away go/come following IP.N+F 3PL.S away go/come following IP.N+F
 vi pron vi

me **tamaroke**
 me tama -hamaro -ke
 3PL.S be many FP.E+F DECL+F
 pron vi

'They came back. They went to the Jamamadis. There were many of them.'

10 **Kowarafo** , **Ete Komowi** , **Saraka** , **Howakasa** ,
 Kowarafo.LIST Ete Komowi.LIST Saraka.LIST Howakasa.LIST
 (man's name) (man's name) (man's name) (man's name)
 npropm npropm npropm npropm

Yakowa **me** **namaroni**
 Yakowa.LIST me na -hamaro -ni
 (man's name) 3PL.S AUX FP.E+F BKG+F
 npropm pron aux

'It was Kowarafo, Ete Komowi, Saraka, Howakasa, and Yakowa.'

11 **Moni Misa** , **me** **na** **me** **tokomake** **wati**
 Moni Misa.LIST me na+F me to- ka -makI wahati
 (man's name) 3PL.S AUX 3PL.S away go/come following Jamamadi
 npropm pron aux pron vi npropm

me **tabori** **ya**
 me tabori ya
 3PL.POSS place+F ADJU
 pron pn prt

'Along with Moni Misa, they went to the Jamamadis' village.'

MANO BAKA

12 *Me tokomake* , *Mano Mano Baka* *tao kani*
 me to- ka -makI , Mano Baka tao ka- na.NFIN
 3PL.S away go/come following (man's name) shoot COMMIT AUX
 pron vi npropm result aux

me kaminamabani *mati*
 me kamina -ma -haba -ni mati
 3PL.S tell back FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vt pron

'They went there. When they came back, they told about Mano Baka being shot.'

13 *Mano Baka me tao hikanenoho*
 Mano Baka me tao hi- ka- na -hino -ho
 (man's name) 3PL.S shoot OC COMMIT AUX IP.N+M DUP
 npropm pron vt aux

'''Someone shot Mano Baka.'''

14 *Mano Baka me tao hikaneno namoni Kowarafo*
 Mano Baka me tao hi- ka- na -hino namoni Kowarafo
 (man's name) 3PL.S shoot OC COMMIT AUX IP.N+M report (man's name)
 npropm pron vt aux pn npropm

kamamata amani
 ka -ma.NOM+M -mata ama -ni
 go/come back FP.N+M be BKG+F
 vi vc

'Kowarafo came back with the news of them having shot Mano Baka.'

15 *Kowarafo kame me ati nemetemone*
 Kowarafo ka -ma+M me ati na -hemete -mone
 (man's name) go/come back 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F
 npropm vi pron vt aux

'''Kowarafo has come back," they said.'

16 *Kowarafo kamari ha*
 Kowarafo ka -ma -haari haa
 (man's name) go/come back look+M DEM
 npropm vi dem

'''Look, Kowarafo has come back.'''

17 *Ee*
 ee
 yes
 interj

'''Yes.'''

18 *Ee me ati nemetemoneke*
 ee , me ati na -hemete -mone -ke
 yes 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 interj pron vt aux

'''Yes," they said.'

19 *Owa te awa fahi*
 owa tee awa fahi
 1SG.O 2PL.S see then
 pron pron vt dem

'''Look at me.'''

MANO BAKA

20 *Hiyara owakamine oni*
 hiyara o- ka- ka -ma -ne o- ni
 story 1SG.S COMIT go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
 nf vt prt

"I am bringing news."

21 *Kowarafo himata amarinihi ?*
 Kowarafo himata ama -ri -ni -hi
 (man's name) what? be CQ+F IP.N+F DUP
 npropm interrog vc

"Kowarafo, what is it?"

22 *Himata ama*
 himata ama
 what? be
 interrog vc

"I will tell you."

23 *Me ebe tao kanahara*
 me ebe tao ka- na -hara
 3PL.POSS RECIP shoot COMIT AUX IP.E+F
 pron pn vt aux

"They shot each other."

24 *Mano Baka me tao ki yamani Abono*
 Mano Baka me tao ka- na.NOM+F yamani Abono
 (man's name) 3PL.S shoot COMIT AUX telling (man's name)
 npropm pron vt aux npropm

"They shot Mano Baka, Abono."

25 *Abono me tao ki yamani ati nemari*
 Abono me tao ka- na.NOM+F yamani ati na -himari
 (man's name) 3PL.S shoot COMIT AUX telling say AUX FP.E+M
 npropm pron vt aux vt aux

"They shot Abono," he said.'

26 *Abono me tao hikanare rifi ya*
 Abono me tao hi- ka- na -hare rifi ya
 (man's name) 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.E+M rifle ADJU
 npropm pron vt aux nf prt

"They shot Abono with a rifle."

27 *Rifi ya me tao hikanareka*
 rifi ya me tao hi- ka- na -hare -ka
 rifle ADJU 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.E+M DECL+M
 nf prt pron vt aux

"They shot him with a rifle."

28 *Abare awa ?*
 ahaba -ra+M awa
 die NEG seem+M
 vi sec

"Did he die?"

MANO BAKA

29 *Abararene*

ahaba -ra -hare -ne
die NEG IP.E+M BKG+M
vi

"He didn't die."

30 *Me*

<i>tama</i>	<i>hikanarene</i>	<i>ati</i>	<i>nemari</i>
me tama	hi- ka- na -hare -ne	ati na -himari	
3PL.S hold onto	OC COMIT AUX IP.E+M BKG+M	say AUX FP.E+M	
pron vt	aux	vt aux	

"They held him to cure him," he said.'

31 *Kawinarene*

ka- wina -hare -ne
COMIT lie in hammock IP.E+M BKG+M
vi

"He is in his hammock, sick."

32 *Hibake*

<i>tao</i>	<i>hikaranoho</i>	?
hibake tao	hi- ka- na -ra -no -ho	
who+M shoot	OC COMIT AUX CQ+M IP.N+M DUP	
interrog vt	aux	

"Who shot him?"

33 *Firi*

<i>Firi</i>	<i>Firi</i>	<i>tao</i>	<i>hikanareka</i>
Firi	Firi	tao hi- ka- na -hare -ka	
(man's name)	(man's name)	shoot OC COMIT AUX IP.E+M DECL+M	
npropm	npropm	vt aux	

"Firi shot him."

34 *Firi*

<i>Firi</i>	<i>Moni Misa</i>	<i>tao</i>	<i>hikanena</i>	<i>Moni Misa</i>
Firi	Moni Misa	tao hi- ka- na -hina		Moni Misa
(man's name)	(man's name)	shoot OC COMIT AUX IRR+M		(man's name)
npropm	npropm	vt aux		npropm

<i>ka</i>	<i>taokana</i>	<i>wara</i>	<i>okana</i>	<i>yora</i>	<i>towiti</i>
ka taokana wara o- to- ka- na+F		yora to- na -witI+M			
POSS shotgun grab 1SG.S away COMIT AUX		jump away AUX out			
prt nf vt aux		vi aux			

<i>tokomakehare</i>	<i>fara</i>	<i>me</i>	<i>one</i>	<i>ni</i>	<i>ya</i>
to- ka -makI -hare	fara me one ni ya				
away go/come following IP.E+M	same+F 3PL other+F to ADJU				
vi	dem pron adj prt prt				

"Moni Misa was going to shoot Firi, but I grabbed Moni Misa's gun. He jumped away and went to the others."

35 *Mano Baka*

<i>abareka</i>
Mano Baka
(man's name) die IP.E+M DECL+M
npropm vi

"Mano Baka was hurt badly."

36 *Abe*

<i>me</i>	<i>tama</i>	<i>hikanareka</i>
ahaba+M me tama	hi- ka- na -hare -ka	
die 3PL.S hold onto	OC COMIT AUX IP.E+M DECL+M	
vi pron vt	aux	

"He was hurt badly, and they held onto him to cure him."

MANO BAKA

44 *Mano Baka* *me* *toma* *hine* *Sakobi* , *hine* *ya*
 Mano Baka me toma hi- na+M Sakobi , hine ya
 (man's name) 3PL.S suck OC AUX (man's name) only ADJU
 npropm pron vt aux npropm pron prt

hiwematamona *hinemarika*
 hi- awa -himata -mona ati hi- na -himari -ka
 OC see FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M DECL+M
 vt vt

'They sucked on Mano Baka to cure him. Sakobi only saw him, he said.'

45 *Hibaka* *ya* *bara* *kobo* *riniya* ?
 hibaka ya bara kobo na -ri -ni -ya
 where ADJU bullet arrive AUX CQ+F IP.N+F now
 interrog prt nf vi aux

'Where did the bullet hit him?'

46 *Bara* *kobo* *narake* *Mano Baka* *noko* *bako*
 bara kobo na -hara -ke Mano Baka noko bako
 bullet arrive AUX IP.E+F DECL+F (man's name) face+M inner surface+M
 nf vi aux npropm pn pn

ya
 ya
 ADJU
 prt

'The bullet hit him in the cheek.'

47 *Ahabe* *me* *tama* *hikanareka* , *Kowarafo*
 ahaba+M me tama hi- ka- na -hare -ka , Kowarafo
 die 3PL.S hold onto OC COMIT AUX IP.E+M DECL+M (man's name)
 vi pron vt aux npropm

ati nemari ama
 ati na -himari ama
 say AUX FP.E+M SEC
 vt aux sec

'He was hurt badly, and they held him to cure him,' Kowarafo said.'

48 *Faya matise* *ohi namaroni* , *Mano Baka*
 faya matise ohi na -hamaro -ni , Mano Baka
 so 3SG.POSS.aunt cry AUX FP.E+F BKG+F (man's name)
 conj nf vi aux npropm

matise
 matise
 3SG.POSS.aunt
 nf

'Then his aunt cried, Mano Baka's aunt.'

49 *Faya Kowarafo tokome me*
 faya Kowarafo to- ka -ma+M me
 so (man's name) away go/come back 3PL.S
 conj npropm vi pron

tokometeke Yako ni ya
 to- ka -ma -hemete -ke Yako ni ya
 away go/come back FP.N+F DECL+F Jacó to ADJU
 vi npropm prt prt

'Then Kowarafo and the others went to Jacó.'

MANO BAKA

50 *Me tokomani me mowe me ka*
 me to- ka -ma -hani me mowe me kaa
 3PL.S away go/come back IP.N+F 3PL.S Brazil nut 3PL.S chop
 pron vi pron nm pron vt

tonamani okoyo
 to- na -ma -hani o- ka ayo
 away AUX back IP.N+F 1SG.POSS POSS older parallel cousin
 aux nm

kamatasemata amake ha ya
 ka -ma -tasa.NOM+M -mata ama -ke haa ya
 go/come back again FP.N+M be DECL+F DEM ADJU
 vi vc dem prt

'They went and gathered Brazil nuts. My cousin came back.'

51 *Bato hawi ka ya kamawemataka*
 bato hawi ka ya ka -ma -waha -himata -ka
 downstream trail+F LOC ADJU go/come back change FP.N+M DECL+M
 nf pn prt prt vi

'He came by the downstream trail.'

52 *Kamaweno mowe ka ni abe*
 ka -ma -waha -hino mowe kaa na.NFIN ahaba.NOM+M
 go/come back change IP.N+M Brazil nut chop AUX end
 vi nm vt aux vi

ya kamematane
 ya ka -ma -himata -ne
 ADJU go/come back FP.N+M BKG+M
 prt vi

'On another day, when he finished gathering Brazil nuts, he came back.'

53 *Fono kanika taokana kanika nematamona*
 fono ka- nika.LIST taokana ka- nika.LIST na -himata -mona
 pan COMMIT buy shotgun COMMIT buy AUX FP.N+M REP+M
 nf vt nf vt aux

taokana yati
 taokana yati
 shotgun new
 nf adj

'He bought a pan for toasting manioc meal, and a shotgun, a new shotgun.'

54 *Fono Moni Misa hikanikani aaba na*
 fono Moni Misa hi- ka- nika -hani a- ahaba na
 pan (man's name) OC COMMIT buy IP.N+F DUP end AUX
 nf npropm vt vi aux

toharamaro me ta hinamemete amake
 to- ha -ra -hamaro me taa hi- to- na -ma -hemete ama -ke
 CH AUX NEG FP.E+F 3PL.S give OC away AUX back FP.N+F SEC DECL+F
 aux pron vt aux sec

'The pan that Moni Nisa bought never wore out, and they gave it back.'

55 *Me kakarawa hiamaro*
 me ka- ka- rawa hi- to- ha -hamaro
 3PL.S DUP COMMIT toast OC CH AUX FP.E+F
 pron vt aux

'They toasted manioc meal with it.'

MANO BAKA

56 **Taokana** **ta** **Tafa** **tatama** **hiamaro**
 taokana taa Tafa ta- tama hi- to- ha -hamaro
 shotgun contrast (man's name) DUP hold onto OC CH AUX FP.E+F
 nf prt npropm vt aux

'But Tafa kept the shotgun.'

57 **Abawahemete** **awine** **faro**
 ahaba -waha -hemete awine faaro
 end change FP.N+F seem+F that+F
 vi sec dem

'It wore out.'

58 **Faya** , **me** **tokomakebisa** **me** , **Haimoto Masato**
 faya me to- ka -makI -bisa+F me Haimoto Masato
 so 3PL.S away go/come following also 3PL.S Raimundo Machado
 conj pron vi pron npropm

kakehino , **Haimoto Masato** **kakehino** , **Yako**
 ka -kI -hino Haimoto Masato ka -kI -hino Yako
 go/come coming IP.N+M Raimundo Machado go/come coming IP.N+M Jacó
 vi npropm vi npropm

ati **enemona** , **Towisawa** **itiki** **Towisawa**
 ati ehene -mona Towisawa iti -kI+M Towisawa
 voice because of+M REP+M (man's name) take out coming (man's name)
 pn pn npropm vt npropm

towakamemari **amake** **ahi** **Towisawa**
 to- ka- ka -ma.NOM+M -himari ama -ke ahi Towisawa
 away COMIT go/come back FP.E+M be DECL+F then (man's name)
 vt vc dem npropm

fawa **tebana**
 fawa na -tee -hibana
 disappear AUX HAB FUT+M
 vi aux

'They went there. Raimundo Machado came because Jacó sent him, and he got Towisawa and took him back. Towisawa disappeared.'

59 **Wabao** **bati** **famemari** **ama**
 Wabao bati fama -himari ama
 (man's name) 3SG.POSS.father be with FP.E+M SEC
 npropm nm vi sec

'Wabao went with his father.'

60 **Yatiti** **Efe** **me** **namaroke**
 Yatiti.LIST Efe.LIST me na -hamaro -ke
 (man's name) (man's name) 3PL.S AUX FP.E+F DECL+F
 npropm npropm pron aux

'Yatiti and Efe went, too.'

61 **Me** **tokoma** **me** **fawafawa** **toa** **me**
 me to- ka -ma+F me fawa- fawa to- ha+F me
 3PL.S away go/come back 3PL.S DUP disappear CH AUX 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

tokisamemete **amake** **fa fowe** **ya** , **fa fowe**
 to- ka -risa -ma -hemete ama -ke faha fowe ya faha fowe
 away go/come down back FP.N+F SEC DECL+F flood ADJU flood
 vi sec nf prt nf

MANO BAKA

webote ya
 webote ya
 big ADJU
 adj prt

'They went, and disappeared. They went downstream in the floodwaters, the high floodwaters.'

62 *Me tokisama me , Towisawa , abebona*
 me to- ka -risa -ma+F me , Towisawa , ahaba -hibona
 3PL.S away go/come down back 3PL.S (man's name) die INT+M
 pron vi pron npropm vi

me , Haimoto Masato itikimataka
 me , Haimoto Masato iti -kI -himata -ka
 3PL Raimundo Machado pick up coming FP.N+M DECL+M
 pron npropm vt

'They went downstream. Raimundo Machado had gotten Towisawa so he would die.'

63 *Faya Towisawa ka , Towisawa ka kasabone , Yako*
 faya Towisawa ka , Towisawa ka kasasa -bone , Yako
 so (man's name) POSS (man's name) POSS cachaça INT+F Jacó
 conj npropm prt npropm prt nf npropm

hikanika makari yama tamemetemoneni
 hi- ka- nika.LIST makari.LIST yama tama -hemete -mone -ni
 OC COMMIT buy clothes thing be many FP.N+F REP+F BKG+F
 vt nf nf vi

Towisawa ka yama hekamabonehe
 Towisawa ka yama hi- ka- ka -ma -habone -he ,
 (man's name) POSS thing OC COMMIT go/come back INT+F DUP
 npropm prt nf vt

Towisawa fawa nebanoho
 Towisawa fawa na -hiba -no -ho
 (man's name) disappear AUX FUT+M IP.N+M DUP
 npropm vi aux

'Jacó bought cachaça for Towisawa, and clothes, and many other things, for Towisawa to bring back. But Towisawa disappeared.'

64 *Towisawa wine amo ne yama soki ya yama*
 Towisawa wina+M amo na+M yama soki.NOM ya yama
 (man's name) lie in hammock sleep AUX thing be dark ADJU thing
 npropm vi vi aux nf vi prt nf

we kamaki ya yara kise , Towisawa
 wehe ka -makI.NOM ya yara ka -risa+M , Towisawa
 light+F go/come following ADJU Brazilian go/come down (man's name)
 pn vi prt npropm vi npropm

borone wara tokanematamonaka
 borone wara to- ka- na -himata -mona -ka
 container+M grab CH COMMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'Towisawa lay in his hammock and slept at night. When morning came, the Brazilian got out of his hammock, and grabbed Towisawa's empty hammock.'

65 *Towisawa , Towisawa*
 Towisawa , Towisawa
 (man's name) (man's name)
 npropm npropm

""Towisawa, Towisawa.""

MANO BAKA

66 *Towisawa borone* , *Towisawa fawa ka* ,
 Towisawa borone , Towisawa fawa na -ka ,
 (man's name) container+M (man's name) disappear AUX DECL+M
 npropm pn npropm vi aux
Towisawa tokehinoho , *kamaterebana*
 Towisawa to- ka -hino -ho , ka -ma -tee -ra -hibana
 (man's name) away go/come IP.N+M DUP go/come back HAB NEG FUT+M
 npropm vi vi

'"Towisawa has disappeared." Towisawa had left, and he didn't come back.'

67 *Faya Wabao me sasawi toemete me*
 faya Wabao me sa- sawi to- ha -hemete me
 so (man's name) 3PL.S DUP be present CH AUX FP.N+F 3PL.S
 conj npropm pron vi aux pron

kamakiwamaro me amake fahi
 ka -maki -waha -hamaro me ama -ke fahi
 go/come following change FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F then
 vi pron sec dem

'Wabao and the others, who were there, came back then.'

68 *Efe Yaiti* , *Efe ya* , *Efe me*
 Efe Yaiti , Efe ya , Efe me
 (man's name) (man's name) (man's name) ADJU (man's name) 3PL.S
 npropm npropm npropm prt npropm pron

fama mera Tomiko Nasara me
 fama+F mera Tomiko Nasara me
 be two 3PL.O Domingos Rosário 3PL.O
 vi pron npropm pron

hekamabisemetemone me ama fa
 hi- to- ka- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama faa
 OC away COMIT go/come back also FP.N+F REP+F 3PL.O SEC that
 vt pron sec dem

'Domingos Rosário took Efe and Yaiti away.'

69 *Wabao ohari sasawi toabisamatamona*
 Wabao ohari+M sa- sawi to- ha -bisa.NOM+M -mata -mona
 (man's name) be alone DUP be present CH AUX also FP.N+M REP+M
 npropm vi vi aux

amake ahi Sita famahi
 ama -ke ahi Sita fama+M
 be DECL+F then (man's name) be with
 vc dem npropm vi

'Wabao stayed by himself with Sita.'

70 *Faya Efe me kakama* , *Towisawa me*
 faya Efe me ka- ka -ma+F , Towisawa me
 so (man's name) 3PL.S COMIT go/come back (man's name) 3PL.S
 conj npropm pron vi npropm pron

siba na me , *Towisawa ka kasasabone*
 siba na+F me , Towisawa ka kasasa -bone
 look for AUX 3PL.S (man's name) POSS cachaça INT+F
 vt aux pron npropm prt nf

okanika kawabasara fahi
 o- ka- nika+F ka- waa -basa -hara fahi
 1SG.S COMIT buy COMIT stand edge IP.E+F there
 vt vi dem

'Efe and his companion came back. They looked for Towisawa. "The bottles of cachaça that I bought are there

MANO BAKA

on the ground."

71 *Towisawa fawa nahare*
 Towisawa fawa na -hare
 (man's name) disappear AUX IP.E+M
 npropm vi aux

"Towisawa has disappeared."

72 *Towisawa tamine omitamatibe*
 Towisawa tamine o- mita -mata -be
 (man's name) news about 1SG.S hear short time IMMED+F
 npropm pn vt

"I will hear the news about Towisawa."

73 *Yako tokisawiti yara fana*
 Yako to- ka -risa -witI+M yara fana
 Jacó away go/come down out Brazilian female
 npropm vi npropm nf

hiyarematamona yara fana era wawato
 hiyara -himata -mona yara fana era wa- wato
 speak to FP.N+M REP+M Brazilian female 1IN.O DUP know
 vt npropm nf pron pn

'Jacó went downstream, and spoke to a Brazilian woman, a Brazilian woman who knew about people.'

74 *Komati Towisawa fawa ne yama*
 komati Towisawa fawa na.NOM+M yama
 comadre (man's name) disappear AUX thing
 nf npropm vi aux nf

"Comadre, Towisawa has disappeared."

75 *Towisawa kaboko fawa nahare*
 Towisawa kaboko fawa na -hare
 (man's name) Indian disappear AUX IP.E+M
 npropm npropm vi aux

"The Indian Towisawa has disappeared."

76 *Towisawa abare awane*
 Towisawa ahaba -ra+M awa -ne
 (man's name) die NEG seem+M BKG+M
 npropm vi sec

"I don't think Towisawa has died."

77 *Towisawa toe awa yama ya ati nemetemonehe*
 Towisawa to- ha+M awa yama ya ati na -hemete -mone -he
 (man's name) CH be seem+M forest ADJU say AUX FP.N+F REP+F DUP
 npropm vc sec nf prt vt aux

"Towisawa must be in the forest," she said.'

78 *Towisawa tabiyo yama me siba na me yama*
 Towisawa tabiyo yama me siba na+F me yama
 (man's name) absence thing 3PL.S look for AUX 3PL.S thing
 npropm pn nf pron vt aux pron nf

me tao na me moni saiemetemone yama me
 me tao na+F me moni sai -hemete -mone yama me
 3PL.S shoot AUX 3PL.POSS sound be heard FP.N+F REP+F thing 3PL.S
 pron vt aux pron pn vi nf pron

MANO BAKA

hori **naware** **mati**
 hori na -wahaŋI mati
 play by blowing AUX all over 3PL.S
 vt aux pron

'They looked for Towisawa. The sound of them could be heard as they shot off guns and played a noisemaker.'

79 **Yama** **me** **hori** **na** **me** **ka** **yama** **ati**
 yama me hori na+F me ka yama ati
 thing 3PL.S play by blowing AUX 3PL POSS thing voice
 nf pron vt aux pron prt nf pn

kamitematamona **aati** **toemarine**
 ka- mita -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
 COMIT hear FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
 vt vt aux

'As they played the noisemaker, he heard their sound, he used to say.'

80 **Faya** **yara** **fa** **ki** **nebona** **towakamaki**
 faya yara faha kii na -hibona to- ka- ka -makI+M
 so Brazilian water look at AUX INT+M away COMIT go/come following
 conj npropm nf vt aux vi

, **hiwasimakino** , **towakamematamona**
 hi- to- wasi -makI -hino to- ka- ka -ma -himata -mona
 OC away find following IP.N+M away COMIT go/come back FP.N+M REP+M
 vt vt

'A Brazilian went fishing in a canoe, and he came upon him without recognizing him. He went away.'

81 **Towisawano** **oware** **ahi**
 Towisawa -no o- awa -hare ahi
 (man's name) IP.N+M 1SG.S see IP.E+M there
 npropm vt dem

'"I saw Towisawa but didn't recognize him."'

82 **Kaboko** **towakare** **ahi**
 kaboko to- ka- ka -hare ahi
 Indian away COMIT go/come IP.E+M there
 npropm vi dem

'"The Indian went there in a canoe."'

83 **Towakamare** **ahi**
 to- ka- ka -ma -hare ahi
 away COMIT go/come back IP.E+M there
 vi dem

'"He went there."'

84 **Faya** **Towisawa** **kame** , **kamahi** , **kamahi**
 faya Towisawa ka -ma+M , ka -ma+M , ka -ma+M
 so (man's name) go/come back go/come back go/come back
 conj npropm vi vi vi

kama **namahite** , **kanawa** **ya**
 ka -ma na -ma -hitI , kanawa ya
 go/come back AUX back along the way canoe ADJU
 vi aux nf prt

kakamamate **kanawa** **koro** **tosematamona**
 ka- ka -ma -mata+M kanawa koro to- na -kosa -himata -mona
 COMIT go/come back short time canoe throw CH AUX middle FP.N+M REP+M
 vi nf vt aux

MANO BAKA

aati toemarine
a- ati to- ha -himari -ne
DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
vt aux

'Towisawa came. He came along in the canoe. He left the canoe behind, he used to say.'

85 **Kanawa koro tose , me hawi ya**
kanawa koro to- na -kosa+M , me hawi ya
canoe throw CH AUX middle 3PL.POSS trail+F ADJU
nf vt aux pron pn prt

tokomake hawi wasi hawi ya tokomake
to- ka -makI hawi wasi+M hawi ya to- ka -makI
away go/come following trail find trail ADJU away go/come following
vi nf vt nf prt vi

mera towasimakiramako wete
mera to- wasi -makI -ra -mako wete
3PL.O away find following NEG for this reason+M return
pron vt vi

namatasematamona , hiyari aati toemarine
na -ma -tasa -himata -mona , hiyara.NFIN a- ati to- ha -himari -ne
AUX back again FP.N+M REP+M speak DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
aux vi vt aux

'He left the canoe behind. He went on some people's trail. He found the trail and went on the trail. He didn't find anyone, so he came back, he used to say.'

86 **Faya kame , kame kariwame fa fowe**
faya ka -ma+M , ka -ma+M ka- na -riwaha -ma+M faha fowe
so go/come back go/come back COMIT AUX across back flood
conj vi vi aux nf

bari hikane , yo kariwame kakame
bari hi- ka- na+M , yoo ka- na -riwaha -ma+M ka- ka -ma+M
impede OC COMIT AUX wade COMIT AUX across back COMIT go/come back
vt aux vi aux vi

faya kama , namahite , farina tatama
faya ka -ma na -ma -hitI , farina ta- tama
so go/come back AUX back along the way manioc meal DUP hold onto
conj vi aux aux nf vt

re hiwa kakatoma toemata ino amaka
na -ra+M hiwa ka- katoma to- ha -himata ino ama -ka
AUX NEG 3SG.REFL.M COMIT look at CH AUX FP.N+M name+M be DECL+M
aux pron vt aux pn vc

'He came. He crossed over a stream. The flooding was in his way. He waded across the water. He swam. He came along. He didn't have any manioc meal, but he took care of himself.'

87 **Farina , farina farina abemetemoneke fahi**
farina , farina farina ahaba -hemete -mone -ke fahi
manioc meal manioc meal manioc meal end FP.N+F REP+F DECL+F then
nf nf nf vi dem

'The manioc meal was all gone.'

88 **Rifi tama na toemarine**
rifi tama na to- ha -himari -ne
rifle hold onto AUX CH AUX FP.E+M BKG+M
nf vt aux aux

'He had a rifle, too.'

MANO BAKA

89 *Faya kame* , *kama* *namahite*
 faya ka -ma+M , ka -ma na -ma -hitI
 so go/come back go/come back AUX back along the way
 conj vi vi aux

kabasawamahi , *kabasawame* , *hawi*
 ka -basa -waha -ma+M , ka -basa -waha -ma+M , hawi
 go/come edge change back go/come edge change back trail
 vi vi nf

sisiba *toaramaro* *amakene*
 si- siba to- ha -ra -hamaro ama -ke -ne
 DUP look for CH AUX NEG FP.E+F SEC DECL+F IRR+F
 vt aux sec

'He came. He came along. He came along the edge of the water. He knew of a trail, and he was looking for it.'

90 *Hawi bote owaba* *awine*
 hawi bote o- awa -haba awine
 trail old 1SG.S see FUT+F seem+F
 nf adj vt sec

"I will look for an old trail."

91 *Kamahi* *yama* *torotoro* *ra* *Towisawa*
 ka -ma+M yama toro- toro na -ra+F Towisawa
 go/come back thing DUP be short AUX NEG (man's name)
 vi nf vi aux npropm

kakarima *toemata*
 ka- karima to- ha -himata
 DUP suffer from CH AUX FP.N+M
 vt aux

'He came. Towisawa suffered through the way, which was long.'

92 *Faya kakayome* *awa baka ne awa karabe*
 faya ka- kayoma+M awa baka na+M awa ka- raba+M
 so COMIT darken tree break AUX tree COMIT lash together
 conj vi nf vt aux nf vt

itari , *amo* *ni* *forematamona* *aati*
 ita -rI+M amo na.NFIN forI -himata -mona a- ati
 sit raised surface sleep AUX lie on top FP.N+M REP+M DUP say
 vi vi aux vi vt vt

toemari
 to- ha -himari
 CH AUX FP.E+M
 aux

'It got dark on him. He broke off some small trees. He lashed the poles together. He sat on them. He lay and slept, he used to say.'

93 *Amo ni fore* , *yama we kamaki* *ya*
 amo na.NFIN forI yama wehe ka -makI.NOM ya
 sleep AUX lie on top thing light+F go/come following ADJU
 vi aux vi nf pn vi prt

yana tase , *yama yo ni nanawaraba*
 yana na -tasa+M yama yoo na.NFIN na- nawaha -raba
 start AUX again thing wade AUX DUP take a long time a bit
 vi aux nf vi aux vi

MANO BAKA

ra *yoyo* *toemata* *ino* *amane*
na -ra+F yo- yoo to- ha -himata ino ama -ne
AUX NEG DUP wade CH AUX FP.N+M name+M be BKG+M
aux vi aux pn vc

'He lay and slept. When morning came, he started out again. He waded many times, and it was hard.'

94 *Faya kama* *namahite* , *yama*
faya ka -ma na -ma -hitI , yama
so go/come back AUX back along the way thing
conj vi aux nf

wasimematamona *aati* *toemarika* *fahi*
wasi -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka fahi
find back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then
vt vt aux dem

'He came along. Finally he recognized the place, he used to say.'

95 *Yama wasime* , *kamawahi* , *kame*
yama wasi -ma+M , ka -ma -waha+M , ka -ma+M
thing find back go/come back change go/come back
nf vt vi vi

kakayomame , *amo* *nematamona* *aati*
ka- kayoma -ma+M , amo na -himata -mona a- ati
COMIT darken back sleep AUX FP.N+M REP+M DUP say
vi vi aux vt

toemarine
to- ha -himari -ne
CH AUX FP.E+M BKG+M
aux

'He recognized the place. He came on, and it got dark on him. He slept, he used to say.'

96 *Amo ne* , *kamawe* *kawahe*
amo na+M , ka -ma -waha+M ka- na -waha+M
sleep AUX go/come back change COMIT AUX change
vi aux vi aux

kamawe *Haimoto Masato* *wini* *yaborano*
ka -ma -waha+M Haimoto Masato wina.NFIN yabo -ra.NOM+M -no
go/come back change Raimundo Machado live be far NEG IP.N+M
vi npropm vi vi

ya , *faya kame* , *me* *moni*
ya , faya ka -ma+M , me moni
ADJU so go/come back 3PL.POSS sound
prt conj vi pron pn

wasimematamonaka *fahi*
wasi -ma -himata -mona -ka fahi
find back FP.N+M REP+M DECL+M then
vt dem

'He slept. He came on. It dawned on him, and he came on. When he came near Raimundo Machado's place he heard the sounds of the people.'

97 *Wabao* *bati* *tao* *hikanenamatomona*
Wabao bati tao hi- ka- na -hina -mata -mona
(man's name) 3SG.POSS.father shoot OC COMIT AUX IRR+M FP.N+M REP+M
npropm nm vt aux

amaka *yaramona* , *yifo* *tafa* *nari*
ama -ka yara -mona , yifo tafa na -haari
SEC DECL+M Brazilian REP+M firewood split AUX IP.E+M
sec nm nf vt aux

MANO BAKA

'Wabao's father almost shot him as he was splitting firewood. He thought he was a Brazilian.'

98 *Yara amarahare*
 yara ama -ra -hare
 Brazilian be NEG IP.E+M
 npropm vc

'''It's not a Brazilian.'''

99 *Yara tao okana*
 yara tao o- ka- na+F
 Brazilian shoot 1SG.S COMIT AUX
 npropm vt aux

'''I won't shoot the Brazilian.'''

100 *Okatao me hasi na me awineke ati nematamona*
 okatao me hasi na+F me awine -ke ati na -himata -mona
 my son 3PL.S escape AUX 3PL.S seem+F DECL+F say AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vi aux pron sec vt aux

aati toemarine
 a- ati to- ha -himari -ne
 DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
 vt aux

'''My son and the others escaped,' he thought, he used to say.'

101 *Me kamakiaba me awineni*
 me ka -makI -haba me awine -ni
 3PL.S go/come following FUT+F 3PL.S seem+F BKG+F
 pron vi pron sec

'''I guess they will come back.'''

102 *Me abara me awineke*
 me ahaba -hara me awine -ke
 3PL.S die IP.E+F 3PL.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

'''I guess they didn't die.'''

103 *Faya kamawa irimao bata ne irimao yome*
 faya ka -ma -waha.LIST , irimao bata na+M irimao yome
 so go/come back change lemon pick AUX lemon swallow
 conj vi nf vt aux nf vt

ne irimao one karafa faya kame
 na+M irimao one ka- rafa.LIST , faya ka -ma+M ,
 AUX lemon other+F COMIT wrap so go/come back
 aux nf adj vt conj vi

kakayomame hawi enoki ya amo
 ka- kayoma -ma+M hawi eenoki ya amo
 COMIT darken back trail middle ADJU sleep
 vi nf pn prt vi

nakosamematamonaka fahi
 na -kosa -ma -himata -mona -ka fahi
 AUX middle back FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He came on. He picked a lemon, and ate the lemon. He wrapped up some other lemons. He came on, and it got dark on him. He slept in the middle of the trail.'

MANO BAKA

104 *Amo nakosame* , *kawahe* , *yana*
 amo na -kosa -ma+M , ka- waha+M , yana
 sleep AUX middle back COMMIT dawn start
 vi aux vi vi

totasematamona aati toemari
 to- na -tasa -himata -mona a- ati to- ha -himari
 CH AUX again FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
 aux vt aux

'He slept on the way. Dawn came on him. He started out again, he used to say.'

105 *Faya kobo namemataka* *fahi*
 faya kobo na -ma -himata -ka fahi
 so arrive AUX back FP.N+M DECL+M then
 conj vi aux dem

'Then he finally arrived.'

106 *Ota nahoramaro* *otake*
 otaa naho -ra -hamaro otaa -ke
 1EX.S stay NEG FP.E+F 1EX.S DECL+F
 pron vi pron

'We weren't there.'

107 *Fa ota koro* *namaro* *otani*
 faha otaa koro na -hamaro otaa -ni
 water 1EX.S throw something on AUX FP.E+F 1EX.S BKG+F
 nf pron vt aux pron

Mane Kirino tokomakebisenoho , *me* *tabori*
 Mane Kirino to- ka -makI -bisa -hino -ho me tabori
 Manoel Quirino away go/come following also IP.N+M DUP 3PL.POSS place+F
 npropm vi pron pn

ya
 ya
 ADJU
 prt

'We were fishing. Manoel Quirino had also gone to the other village.'

108 *Towisawa kameno* *Mane Kirino* *kobo*
 Towisawa ka -ma -hino Mane Kirino kobo
 (man's name) go/come back IP.N+M Manoel Quirino meet
 npropm vi npropm vt

hinematamona
 hi- na -himata -mona
 OC AUX FP.N+M REP+M
 aux

'As Towisawa was coming, Manoel Quirino met up with him.'

109 *Me ota awaramaro* *me amani*
 me otaa awa -ra -hamaro me ama -ni
 3PL.O 1EX.S see NEG FP.E+F 3PL.O SEC BKG+F
 pron pron vt pron sec

'We didn't see them.'

110 *Fa ota koro* *na aba me ota*
 faha otaa koro na+F aba me otaa
 water 1EX.S throw something on AUX fish 3PL.O 1EX.S
 nf pron vt aux nm pron pron

MANO BAKA

- 116 *Sawimare* *ahi* .
 sawi -ma -hare ahi
 be present back IP.E+M here
 vi dem
 "He is back here."
- 117 *Faya Mane Kirino kamakimari amaka* .
 faya Mane Kirino ka -makI -himari ama -ka
 so Manoel Quirino go/come following FP.E+M SEC DECL+M
 conj npropm vi sec
 "Then Manoel Quirino came."
- 118 *Makaoba , Towisawa sawime yama ahi* .
 Makaoba , Towisawa sawi -ma.NOM+M yama ahi
 (man's name) (man's name) be present back thing here
 npropm npropm vi nf dem
 "Makaoba, Towisawa is back here."
- 119 *Towisawa , biti me abamonehe , yara*
 Towisawa , biti me abamonehe , yara
 (man's name) 3SG.POSS.son 3PL.S die REP+F DUP Brazilian
 npropm nm pron vi npropm
me me tao hinamonehe , ati nahare ,
 me me tao hi- na -hamone -he , ati na -hare ,
 3PL.O 3PL.S shoot OC AUX REP+F DUP say AUX IP.E+M
 pron pron vt aux vt aux
Mane Kirino ati nemari amake .
 Mane Kirino ati na.NOM+M -mari ama -ke
 Manoel Quirino say AUX FP.E+M be DECL+F
 npropm vt aux vc
 "Towisawa said that his son and the others died, that the Brazilians shot them," Manoel Quirino said."
- 120 *Faya Noko Mora yawemari amane* .
 faya Noko Mora yawa -himari ama -ne
 so (man's name) be upset FP.E+M SEC BKG+M
 conj npropm vi sec
 "Then Noko Mora was upset."
- 121 *Bai tokemari amaka* .
 bahi to- ka -himari ama -ka
 sun away go/come FP.E+M SEC DECL+M
 nm vi sec
 "The sun set."
- 122 *Faya ota yana tonamaro otani* .
 faya otaa yana to- na -hamaro otaa -ni
 so 1EX.S start CH AUX FP.E+F 1EX.S BKG+F
 conj pron vi aux pron
 "Then we were ready."
- 123 *Mane ka aba mebone me ota ta na , Makaoba*
 Mane ka aba me -bone me otaa taa na+F , Makaoba
 Manoel POSS fish 3PL INT+F 3PL.O 1EX.S give AUX (man's name)
 npropm prt nm pron pron pron vt aux npropm

MANO BAKA

te tokomariya mata
tee to- ka -ma -ra -yahi mata
2PL.S away go/come back NEG DIST.IMP+F for now
pron vi prt
'We gave fish to Manoel. "Makaoba, don't go home yet."

124 **Te tokomariya**
tee to- ka -ma -ra -yahi
2PL.S away go/come back NEG DIST.IMP+F
pron vi
'"Don't go."

125 **Te ka , katosoba okanikamatabana**
tee ka katoso -ba o- ka- nika -mata -habana
2PL POSS shotgun shell FUT 1SG.S COMIT buy short time FUT+F
pron prt nf vt

o
o-
1SG.S
prt
'"I'm going to buy some shotgun shells for you."

126 **Kariyo me te towamibe ati nemari**
kario me tee to- awa -ma -be ati na -himari
Brazilian 3PL.O 2PL.S away see back IMMED+F say AUX FP.E+M
npropm pron pron vt vt aux
'"Go see the Brazilians," he said.'

127 **Me abara me awineke**
me ahaba -ra+F me awine -ke
3PL.S die NEG 3PL.S seem+F DECL+F
pron vi pron sec
'"I don't think they have died."

128 **Me sawiha me awineke , Towisawa oi ni**
me sawi+F me awine -ke Towisawa ohi na.NFIN
3PL.S be present 3PL.S seem+F DECL+F (man's name) cry AUX
pron vi pron sec npropm vi aux

kamenoho
ka -ma -hino -ho
go/come back IP.N+M DUP
vi
'"I think they are alive. Towisawa came back crying."

129 **Koromi me winara fahi**
koromi me wina -hara fahi
Indian 3PL.S live IP.E+F there
npropm pron vi dem
'"The Indians are alive."

130 **Okomake okomara oke**
o- to- ka -makI o- ka -ma -hara o- ke
1SG.S away go/come following 1SG.S go/come back IP.E+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt

MANO BAKA

ati nemari amaka
 ati na -himari ama -ka
 say AUX FP.E+M SEC DECL+M
 vt aux sec

'I went there, and I have come back,' he said.'

131 *Faya ota kama ota kobo nama me ohi*
 faya otaa ka -ma+F otaa kobo na -ma+F , me ohi
 so 1EX.S go/come back 1EX.S arrive AUX back 3PL.S cry
 conj pron vi pron vi aux pron vi
nani me ohi ni ota wasima faya Noko Mora
 na -hani me ohi na.NFIN otaa wasi -ma+F , faya Noko Mora
 AUX IP.N+F 3PL.S cry AUX 1EX.S find back so (man's name)
 aux pron vi aux pron vt conj npropm
yawemata awaka fahi
 yawa -himata awa -ka fahi
 be upset FP.N+M seem+M DECL+M then
 vi sec dem

'We came back, and arrived back. They had been crying, and we came upon them crying. Noko Mora was upset.'

132 *Yama yoyofina toamaro amake me fawa*
 yama yo- yofina to- ha -hamaro ama -ke me fawa
 thing DUP cause fear CH AUX FP.E+F SEC DECL+F 3PL.S disappear
 nf vi aux sec pron vi
namakia me ihi
 na -makI+F me ihi
 AUX following 3PL.POSS because of+F
 aux pron post

'It was scary, because of the ones who had disappeared.'

133 *Ota nanaho toharamaro ota amake fa ota*
 otaa na- naho to- ha -ra -hamaro otaa ama -ke faha otaa
 1EX.S DUP stay CH AUX NEG FP.E+F 1EX.S SEC DECL+F water 1EX.S
 pron vi aux pron sec nf pron
koro na ota
 koro na+F otaa
 throw something on AUX 1EX.S
 vt aux pron

'We didn't stay in the village, we went fishing every day.'

134 *Faya ota bosa katasa ota bosa*
 faya otaa bosa ka- na -tasa+F , otaa bosa
 so 1EX.S get up early COMIT AUX again 1EX.S get up early
 conj pron vi aux pron vi
tasa fa ota koro nabone ota
 na -tasa+F faha otaa , koro na -habone otaa
 AUX again water 1EX.S throw something on AUX INT+F 1EX.S
 aux nf pron vt aux pron
tokatasimaro me kamakiani me
 to- ka -tasa.NOM+F -maro , me ka -makI -hani me
 away go/come again FP.E+F 3PL.S go/come following IP.N+F 3PL.O
 vi pron vi pron
ota wasimabani ota kasasa me
 otaa wasi -ma -haba -ni otaa kasasa me
 1EX.S find back FUT+F IP.N+F 1EX.S cachaça 3PL.S
 pron vt pron nf pron

MANO BAKA

kakamakeni

ka- ka -makI -hani mati
COMIT go/come following IP.N+F 3PL.S
vt pron

'We got up early. We went out to fish again. On the way back, we came upon them coming back, bringing cachaça.'

135 **Haimoto Masato** **ka** **taokana** **bote** **Wabao** **boti**
Haimoto Masato ka taokana bote Wabao boti.LIST
Raimundo Machado POSS shotgun old (man's name) steal
npropm prt nf adj npropm vt

nemata **amaka**
na -himata ama -ka
AUX FP.N+M SEC DECL+M
aux sec

'Wabao had stolen Raimundo Machado's old shotgun.'

136 **Wabao** **yama** **botimata** **amane** **Haimoto Masato** **ka**
Wabao yama boti -himata ama -ne Haimoto Masato ka
(man's name) thing steal FP.N+M SEC BKG+M Raimundo Machado POSS
npropm nf vt sec npropm prt

yama
yama
thing
nf

'Wabao had stolen, he had stolen from Raimundo Machado.'

137 **Yama** **me** **kakamakemete** **me** **amani**
yama me ka- ka -makI -mete me ama -ni
thing 3PL.S COMIT go/come following FP.N+F 3PL.S SEC BKG+F
nf pron vt pron sec

'They were bringing the things.'

138 **Faya** , **ota** **kama** , **ota** **kama** **me** **ota**
faya , otaa ka -ma+F , otaa ka -ma+F me otaa
so 1EX.S go/come back 1EX.S go/come back 3PL.O 1EX.S
conj pron vi pron vi pron pron

wasimamaro **me** **amake**
wasi -ma -hamaro me ama -ke
find back FP.E+F 3PL.O SEC DECL+F
vt pron sec

'We came back, and we came upon them.'

139 **Me** **ati** **saihamaro** **ahi**
me ati sai -hamaro ahi
3PL.POSS voice be heard FP.E+F then
pron pn vi dem

'Their voices could be heard.'

140 **Me** **ati** **ota** **kamitama** **ota** **naomamaro**
me ati otaa ka- mita -ma+F otaa naho -ma -hamaro
3PL.POSS voice 1EX.S COMIT hear back 1EX.S stand back FP.E+F
pron pn pron vt pron vi

otani
otaa -ni
1EX.S BKG+F
pron

MANO BAKA

'We heard their voices as we came back, and we stood there.'

141 *Me kamakia me awineke*
 me ka -makI+F me awine -ke
 3PL.S go/come following 3PL.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

"They are coming."

142 *Kasasa me fawani me ati ama Kara Maka ati*
 kasasa me fawa -hani me ati ama Kara Maka ati
 cachaça 3PL.S drink IP.N+F 3PL.POSS voice be (man's name) say
 nf pron vt pron pn vc npropm vt

nemari amane
 na -himari ama -ne
 AUX FP.E+M SEC BKG+M
 aux sec

"It's the voices of people who have drunk cachaça," Kara Maka said.'

143 *Kasasa me fawa me awineke*
 kasasa me fawa+F me awine -ke
 cachaça 3PL.S drink 3PL.S seem+F DECL+F
 nf pron vi pron sec

"They have been drinking cachaça."

144 *Me e awibeya*
 me ee awa -be -ya
 3PL.O 1IN.S see IMMED+F now
 pron pron vt

"Let's see them."

145 *Ota yana tonamaro ota ahi*
 otaa yana to- na -hamaro otaa ahi
 1EX.S start CH AUX FP.E+F 1EX.S then
 pron vi aux pron dem

'We were ready.'

146 *Ota kamamaro otake ahi*
 otaa ka -ma -hamaro otaa -ke ahi
 1EX.S go/come back FP.E+F 1EX.S DECL+F then
 pron vi pron dem

'We came back.'

147 *Yobe wahi toro ya me wiwina tohamaroke*
 yobe wahi toro ya me wi- wina to- ha -hamaro -ke
 longhouse inside+M ADJU 3PL.S DUP live CH AUX FP.E+F DECL+F
 nm pn prt pron vi aux

'They were living in longhouses.'

148 *Me kamakiani me me hinafawani*
 me ka -makI -hani me me hi- na- fawa -hani
 3PL.S go/come following IP.N+F 3PL.O 3PL.S OC CAUS drink IP.N+F
 pron vi pron pron vt
me ati saihani me ati ota kamitama
 me ati sai -hani me ati otaa ka- mita -ma+F
 3PL.POSS voice be heard IP.N+F 3PL.POSS voice 1EX.S COMIT hear back
 pron pn vi pron pn pron vt

MANO BAKA

Noko Mora , **Noko Mora** **kasasa** **fawemata** **amaka**
 Noko Mora , Noko Mora kasasa fawa -himata ama -ka
 (man's name) (man's name) cachaça drink FP.N+M SEC DECL+M
 npropm npropm nf vt sec

'They had come and had given cachaça to the others, and we heard their voices as we came back. Noko Mora had drunk cachaça.'

149 **Kasasa** **ofaramaro** **oke** **ha** **owa**
 kasasa o- fawa -ra -hamaro o- ke haa owa
 cachaça 1SG.S drink NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 nf vt prt dem pron

'I didn't drink any cachaça.'

150 **Kasasa** **me** **fawamaro** **me** **amake**
 kasasa me fawa -hamaro me ama -ke
 cachaça 3PL.S drink FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F
 nf pron vt pron sec

'The others drank cachaça.'

151 **Aba** **me** **sa** **ona** **me** **okomi**
 aba me saa o- na+F me o- ka ami
 fish 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX 3PL.O 1SG.POSS POSS mother
 nm pron vt aux pron nf

bobi **namaro** **amani**
 bobi na -hamaro ama -ni
 slit AUX FP.E+F SEC BKG+F
 vt aux sec

'My mother gutted the fish that I had speared.'

152 **Aba** **me** **me** **bobi** **na** **me** **aba** **me** **me** ,
 aba me me bobi na+F me aba me me
 fish 3PL.O 3PL.S slit AUX 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

ware **me** **Noko Yawawa** **hano** **me** **haha**
 waa -rI me Noko Yawawa hano+M me haahaa
 stand raised surface 3PL.S (man's name) be drunk 3PL.S laugh
 vi pron npropm vi pron vi

kimaro **amake** **fahi**
 ka- na.NOM+F -maro ama -ke fahi
 COMIT AUX FP.E+F be DECL+F then
 aux vc dem

'They gutted the fish, and they cooked the fish. They were laughing at Noko Yawawa, who was drunk.'

153 **Noko Yawawa** **hano** **me** **haha** **hikane** , **hano** **me**
 Noko Yawawa hano+M me haahaa hi- ka- na+M , hano+M me
 (man's name) be drunk 3PL.S laugh OC COMIT AUX be drunk 3PL.S
 npropm vi pron vi aux vi pron

tama **hikane** , **Te** **kose**
 tama hi- ka- na+M , tee kose
 hold onto OC COMIT AUX 2PL.O bite many times
 vt aux pron vt

oriyahi **ati** **nemari**
 o- na -ra -yahi ati na -himari
 1SG.S AUX NEG DIST.IMP+F say AUX FP.E+M
 aux vt aux

'They were laughing at Noko Yawawa, who was drunk. They were holding him up as he was drunk. "I will bite you," he said.'

MANO BAKA

154 *Faya me kakayoma me , me tafamaroke fahi*
 faya me ka- kayoma+F me , me tafa -hamaro -ke fahi
 so 3PL.S COMIT darken 3PL.S 3PL.S eat FP.E+F DECL+F then
 conj pron vi pron pron vi dem

'It got dark on them, and they ate.'

155 *Aba me me kabamaro*
 aba me me kaba -hamaro
 fish 3PL.O 3PL.S eat FP.E+F
 nm pron pron vt

'They ate fish.'

156 *Aba me me kabamaro kasasa kome*
 aba me me kaba -hamaro kasasa kome
 fish 3PL.O 3PL.S eat FP.E+F cachaça pain+F
 nm pron pron vt nf pn

'They ate fish while drunk.'

157 *Aba me kaba me , aba me okobi*
 aba me kaba+F me , aba me o- ka abi
 fish 3PL.S eat 3PL.S fish 3PL.O 1SG.POSS POSS father
 nm pron vt pron nm pron nm

kababisehari amane
 kaba -bisa -himari ama -ne
 eat also FP.E+M SEC BKG+M
 vt sec

'They ate fish. My father also ate fish.'

158 *Okobi kasasa fawabisehari amaka me ka*
 o- ka abi kasasa fawa -bisa -himata ama -ka me ka
 1SG.POSS POSS father cachaça drink also FP.N+M SEC DECL+M 3PL POSS
 nm nf vt sec pron prt

kasasa isi ni
 kasasa isi ni
 cachaça little bit
 nf pn

'My father also drank some of their cachaça.'

159 *Sakobi me hinafawareno mera afo*
 Sakobi me hi- na- fawa -ra -hino mera afo
 (man's name) 3PL.S OC CAUS drink NEG IP.N+M 3PL.O blow snuff into
 npropm pron vt pron vt

nemari amaka hari
 na -himari ama -ka haari
 AUX FP.E+M SEC DECL+M that one+M
 aux sec dem

'They didn't give any cachaça to Sakobi, and he blew snuff into their nostrils.'

160 *Sakobi ati kamitaremata amane*
 Sakobi ati ka- mita -ra -himata ama -ne
 (man's name) say COMIT hear NEG FP.N+M SEC BKG+M
 npropm vt vt sec

'Sakobi was ready.'

MANO BAKA

- 161 **Sakobi** **Sakobi** **ati** **yana** **tonemari**
 Sakobi Sakobi ati yana to- na -himari
 (man's name) (man's name) voice start CH AUX FP.E+M
 npropm npropm pn vi aux
 'Sakobi spoke.'
- 162 **Boniwa** , **Boniwa**
 Boniwa , Boniwa
 (man's name) (man's name)
 npropm npropm
 "'Boniwa, Boniwa.'"
- 163 **Haa** ?
 haa
 huh?
 interj
 "'Huh?'"
- 164 **Te** **afo** **obe**
 tee afo o- na -be
 2PL.O blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+F
 pron vt aux
 "'I'm going to blow snuff in you.'"
- 165 **Te** **kama**
 tee ka -ma
 2PL.S go/come back
 pron vi
 "'Come here.'"
- 166 **Yaiti** **te** **kamahi**
 Yaiti tee ka -ma -hi
 (man's name) 2PL.S go/come back IMP+F
 npropm pron vi
 "'Yaiti, you come here.'"
- 167 **Te** **afo** **obe** , **te** **ene** **oi**
 tee afo o- na -be , tee ehene ohi
 2PL.O blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+F 2PL.POSS result of cry
 pron vt aux pron pn vi
nofa **te** **ati** **nemari**
 na nofa+F tee ati na -himari
 AUX recently 2PL.POSS say AUX FP.E+M
 aux pron vt aux
 "'I am going to blow snuff in you, because your mothers cried because of you," he said.'
- 168 **Wabaomari** **amane** **Wabao**
 Wabao -mari ama -ne Wabao
 (man's name) FP.E+M be BKG+M (man's name)
 npropm vc npropm
 'It was Wabao.'
- 169 **Himata** **me** **baro** **nineri** **ahi** ?
 himata me baro na -ne -ri ahi
 what? 3PL.S beat AUX CONT+F CQ+F there
 interrog pron vt aux dem
 'What are they beating over there?'

MANO BAKA

170 *Wabao* *yama* , *Sakobi* *yama* *toma* *ne* *me* ,
 Wabao yama , Sakobi yama toma na+M me ,
 (man's name) thing (man's name) thing suck AUX 3PL
 npropm nf npropm nf vt aux pron

Sakobi *yama* *toma* *nemari* *ahi* *mera* *afo*
 Sakobi yama toma na -himari ahi mera afo
 (man's name) thing suck AUX FP.E+M then 3PL.O blow snuff into
 npropm nf vt aux dem pron vt

nari
 na -haari
 AUX IP.E+M
 aux

'Sakobi sucked on his shaman's stone, and blew snuff in them.'

171 *Sakobi* *mera* *afo* *ne* , *Sakobi* *mera*
 Sakobi mera afo na+M , Sakobi mera
 (man's name) 3PL.O blow snuff into AUX (man's name) 3PL.O
 npropm pron vt aux npropm pron
afo *ne* , *mera* *afo* *naminatase*
 afo na+M , mera afo na -mina -tasa.NOM+M
 blow snuff into AUX 3PL.O blow snuff into AUX morning again
 vt aux pron vt aux

ya *yama* *wamaro* *amake*
 ya yama waha -hamaro ama -ke
 ADJU thing dawn FP.E+F SEC DECL+F
 prt nf vi sec

'Sakobi blew snuff in them. Sakobi blew snuff in them again the next day. The day dawned.'

172 *Abi* *fa* *koro* *fa* *ota* *koro* *nibe*
 abi faha koro faha otaa koro na -be
 father water throw water 1EX.S throw something on AUX IMMED+F
 nm nf vt nf pron vt aux

""Father, we are going fishing.""

173 *Ota* *tokiba*
 otaa to- ka -baha+F
 1EX.S away go/come before
 pron vi

""We are going into the forest.""

174 *Te* *hasi* *kana* *te* *toakeni*
 tee hasi ka- na+F tee to- ha -ke -ni
 2PL.S be left COMIT AUX 2PL.S CH be DECL+F IP.N+F
 pron vi aux pron vc

""You two are not drunk.""

175 *Noko Mora* *hima* *fa* *e* *koro* *nibe*
 Noko Mora hima faha ee koro na -be
 (man's name) let's go water 1IN.S throw something on AUX IMMED+F
 npropm interj nf pron vt aux

""Noko Mora come on, let's fish.""

176 *Ota* *tokimaro* *amake* *Mane Kirino* *ni* *ya*
 otaa to- ka.NOM+F -maro ama -ke Mane Kirino ni ya
 1EX.S away go/come FP.E+F be DECL+F Manoel Quirino to ADJU
 pron vi vc npropm prt prt

MANO BAKA

'We went to Manoel Quirino.'

177 *Ota toka* , *Mane Kirino itemata ama* .
 otaa to- ka+F , Mane Kirino ita -himata ama
 1EX.S away go/come Manoel Quirino stay FP.N+M SEC
 pron vi npropm vi sec

'We went, and Manoel Quirino was home.'

178 *Katoso Mane Kirino kanikeno* , *Mane koromi*
 katoso Mane Kirino ka- nika -hino , Mane koromi
 shotgun shell Manoel Quirino COMMIT buy IP.N+M Manoel Indian
 nf npropm vt npropm npropm

me abi nofaranike
 me ahaba nofa -ra -hani -ke
 3PL.S die recently NEG IP.N+F DECL+F
 pron vi prt

'Manoel Quirino had bought shotgun shells. "Manoel, the Indians didn't die."'

179 *Koromi me sawimakehara Noko Mora ati*
 koromi me sawi -makI -hara Noko Mora ati
 Indian 3PL.S be present following IP.E+F (man's name) say
 npropm pron vi npropm vt

nemari
 na -himari
 AUX FP.E+M
 aux

""The Indians came and are there," Noko Mora said.'

180 *Owati te kasawariha teke*
 o- ati tee ka- sawari+F tee -ke
 1SG.POSS voice 2PL.S COMMIT frustrate 2PL.S DECL+F
 pn pron vt pron

""You didn't believe me.""

181 *Koromi me abara me awine onofara*
 koromi me ahaba -ra+F me awine ati o- na nofa -hara
 Indian 3PL.S die NEG 3PL.S seem+F say 1SG.S AUX recently IP.E+F
 npropm pron vi pron sec vt

o
 o-
 1SG.S
 prt

""I don't think the Indians have died,' I always said.'"

182 *Koromi me abara me awineke*
 koromi me ahaba -ra+F me awine -ke
 Indian 3PL.S die NEG 3PL.S seem+F DECL+F
 npropm pron vi pron sec

onofara oke
 ati o- na nofa -hara o- ke
 say 1SG.S AUX recently IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

""I don't think the Indians have died,' I always said.'"

MANO BAKA

183 *Me nafi toha me awine ?*
 me nafi to- ha+F me awine
 3PL.POSS all CH be 3PL.POSS seem+F
 pron pn vc pron sec

"Is it all of them?"

184 *Me nafi toharake*
 me nafi to- ha -hara -ke
 3PL.POSS all CH be IP.E+F DECL+F
 pron pn vc

"It is all of them."

185 *Me nafi kamakianihi*
 me nafi ka -makI -hani -hi
 3PL.POSS all go/come following IP.N+F DUP
 pron pn vi

"They all came back."

186 *Ee*
 ee
 yes
 interj

"All right."

187 *Yama yofina Mane Kirino kakarima tohabisemata*
 yama yofina+F Mane Kirino ka- karima to- ha -bisa -himata
 thing cause fear Manoel Quirino DUP suffer from CH AUX also FP.N+M
 nf vi npropm vt aux
amaka me yofinari
 ama -ka me yofina -ri
 SEC DECL+M 3PL.POSS cause fear PN
 sec pron pn

'Manoel Quirino was afraid of them.'

188 *Faya ota kakama faya fa ota*
 faya otaa ka- ka -ma+F faya faha otaa
 so 1EX.S COMIT go/come back so water 1EX.S
 conj pron vi conj nf pron

koro nabone ota towaka fa ota
 koro na -habone otaa to- ka- ka+F faha otaa
 throw something on AUX INT+F 1EX.S away COMIT go/come water 1EX.S
 vt aux pron vi nf pron

koro towitia aba me ota sa
 koro to- na -witI+F aba me otaa saa
 throw something on away AUX out fish 3PL.O 1EX.S shoot with arrow
 vt aux nm pron pron vt

na aba me kama mati
 na+F aba me ka -ma+F mati
 AUX fish 3PL.S go/come back 3PL.S
 aux nm pron vi pron

'The two of us came back. We went and fished. We speared fish that were coming back upstream.'

189 *Aba me ota tisa na aba me kama*
 aba me otaa tisa na+F aba me ka -ma+F
 fish 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX fish 3PL.S go/come back
 nm pron pron vt aux nm pron vi

MANO BAKA

<i>me</i>	<i>ota</i>	<i>tisa</i>		<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>ota</i>	<i>titiwa</i>
me	otaa	tisa		na+F	aba	me	otaa	ti- tiwa
3PL.O	1EX.S	shoot with arrow		AUX	fish	3PL.O	1EX.S	DUP carry
pron	pron	vt		aux	nm	pron	pron	vt

<i>kanikimimaro</i>		<i>amake</i>	<i>ahi</i>
ka- na -kima.NOM+F -maro		ama -ke	ahi
COMIT AUX two		FP.E+F be DECL+F	then
aux		vc	dem

'We speared fish. We speared fish that were coming back upstream. We carried the fish on lines on our shoulders.'

190 <i>Sakobi</i>	<i>nana</i>	<i>tohemari</i>
Sakobi	na- na	to- ha -himari
(man's name)	DUP exist	CH AUX FP.E+M
npropm	vi	aux

'Sakobi was there.'

191 <i>Wao</i>	<i>me</i>	<i>totonihawa</i>		<i>hiemari</i>	<i>ama</i>
Waho	me	to- to- niha- ha -waha		hi- to- ha -himari	ama
(man's name)	3PL.S	DUP CH CAUS be change		OC CH AUX FP.E+M	SEC
npropm	pron	vt		aux	sec

<i>otara afo</i>	<i>nari</i>
otara afo	na -haari
1EX.O blow snuff into	AUX IP.E+M
pron vt	aux

'They started to call him Wao. He used to blow snuff in us.'

192 <i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>ota</i>	<i>kakama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>	<i>bobi</i>
aba	me	otaa	ka- ka -ma+F		me	me	bobi
fish	3PL.O	1EX.S	COMIT go/come back		3PL.O	3PL.S	slit
nm	pron	pron	vt		pron	pron	vt

<i>tasimaro</i>		<i>amake</i>	<i>fa fowe</i>	<i>webote</i>	<i>ya</i>
na -tasa.NOM+F -maro		ama -ke	faha fowe	webote	ya
AUX again		FP.E+F be DECL+F	flood	big	ADJU
aux		vc	nf	adj	prt

'We brought fish, and they gutted them. It was a big flood.'

193 <i>Wakana</i>	<i>noki</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>katoma</i>	<i>me</i>	<i>ota</i>	<i>tisa</i>
wakana	noki	aba	me	katoma+F	me	otaa	tisa
crabwood	seed+F	fish	3PL.S	attack	3PL.O	1EX.S	shoot with arrow
nf	pn	nm	pron	vt	pron	pron	vt

<i>nikima</i>	<i>nimaro</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>
na -kima.LIST	na.NOM+F -maro	ama -ke	ahi
AUX spread out	AUX FP.E+F	be DECL+F	then
aux	aux	vc	dem

'The fish were eating crabwood seeds, and we were spearing them all over.'

194 <i>Ota</i>	<i>yoro</i>	<i>narikima</i>		<i>rama</i>	<i>fara</i>	<i>wakana</i>	<i>noki</i>
otaa	yoro	na -ri -kima+F		rama	fara	wakana	noki
1EX.S	stand	AUX DISTR two		unusual	same+F	crabwood	seed+F
pron	vi	aux		prt	dem	nf	pn

<i>kakaboki</i>	<i>ya</i>
ka- ka- boka.NOM+F	ya
DUP COMIT enter water	ADJU
vi	prt

'The two of us were standing wherever there were crabwood seeds falling in the water.'

MANO BAKA

195	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>ota</i>	<i>sa</i>	<i>na</i>	<i>ota</i>	<i>kama</i>		
	aba	me	otaa	saa	na+F	otaa	ka	-ma+F	
	fish	3PL.O	1EX.S	shoot with arrow	AUX	1EX.S	go/come back		
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi		
	<i>ota</i>	<i>kamawa</i>			<i>Mane Kirino</i>	<i>ka</i>	<i>aba</i>	<i>mebone</i>	<i>me</i>
	otaa	ka	-ma	-waha+F	Mane Kirino	ka	aba	me	-bone
	1EX.S	go/come back	change		Manoel Quirino	POSS	fish	3PL	INT+F
	pron	vi			npropm	prt	nm	pron	3PL.O
	<i>ota</i>	<i>ta</i>	<i>nakosama</i>		<i>sa</i>	<i>ota</i>	<i>nika</i>	<i>ota</i>	
	otaa	taa	na	-kosa	-ma+F	saha	otaa	nika+F	otaa
	1EX.S	give	AUX	middle	back	salt	1EX.S	buy	1EX.S
	pron	vt	vi			nf	pron	vt	pron
	<i>kamimaro</i>			<i>amake</i>					
	ka	-ma.NOM+F	-maro	ama	-ke				
	go/come back		FP.E+F	be	DECL+F				
	vi			vc					

'We speared fish, and came back. We gave fish to Manoel Quirino on the way back. We bought salt, and came back.'

196	<i>Ota</i>	<i>kama</i>		<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>Kara Maka</i>	
	otaa	ka	-ma+F	hiyama	me	Kara Maka	
	1EX.S	go/come back		white-lipped peccary	3PL.O	(man's name)	
	pron	vi		nm	pron	npropm	
	<i>wasimabano</i>	<i>wasimeno</i>		<i>kamabano</i>		<i>ya</i>	
	wasi	-ma	-hino	ka	-ma.NOM+M	-ba	-no
	find	back	IP.N+M	go/come back	FUT	IP.N+M	ADJU
	vt			vi			prt

'We came back. Kara Maka found some white-lipped peccaries as he came back. He came back.'

197	<i>Tatiwi</i>	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kamemari</i>	<i>amaka</i>			
	Tatiwi	kana	na.NFIN	ka	-ma	-himari	ama	-ka
	(man's name)	run	AUX	go/come back	FP.E+M		SEC	DECL+M
	npropm	vi	aux	vi			sec	

'Tatiwi came running back.'

198	<i>Tatiwi</i>	<i>kamari</i>		<i>fa</i>	
	Tatiwi	ka	-ma	-haari	faa
	(man's name)	go/come back	look+M	that	
	npropm	vi		dem	

""Tatiwi has come back.""

199	<i>Tatiwi</i>	<i>himata</i>	<i>amari</i>	?
	Tatiwi	himata	ama	-ri
	(man's name)	what?	be	CQ+F
	npropm	interrog	vc	

""Tatiwi, what is it?""

200	<i>Te</i>	<i>ati</i>	<i>watarima</i>	<i>na</i>	
	tee	ati	wata	-rima	na
	2PL.POSS	voice	exist	NEG.IMP+F	AUX
	pron	pn	vi		aux

""Don't say anything.""

201	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>kamaki</i>	<i>ahi</i>	<i>Tatiwi</i>	<i>ati</i>
	hiyama	me	ka	-makI.NOM	ahi	Tatiwi
	white-lipped peccary	3PL.S	go/come	following	there	(man's name)
	nm	pron	vi		dem	npropm
						vt

MANO BAKA

nemari **amake**
na.NOM+M -mari ama -ke
AUX FP.E+M be DECL+F
aux vc

'"There are white-lipped peccaries coming there," Tatiwi said.'

202 **Hiyama** **me** **kamakia** **me** **ma**
hiyama me ka -makI+F me maa
white-lipped peccary 3PL.S go/come following 3PL.S stop
nm pron vi pron vi

namakiramaro **me** **ama**
na -makI -ra -hamaro me ama
AUX following NEG FP.E+F 3PL.S SEC
aux pron sec

'The peccaries came and did not stop.'

203 **Ota** **nafi** **kama** **rama** **ahi**
otaa nafi ka -ma+F rama ahi
1EX.POSS all go/come back unusual then
pron pn vi prt dem

'We all came back.'

204 **Hiyama** **me** **hiyama** **me** **ati**
hiyama me hiyama me ati
white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.POSS voice
nm pron nm pron pn

kamakini
ka -makI -ni
go/come following BKG+F
vi

'"The peccaries can be heard as they are coming this way."

205 **Hiyama** **Hibaka** **e** **tohaba** ?
hiyama hibaka ee to- ha.NOM+M -ba
white-lipped peccary where 1IN.S CH be FUT
nm interrog pron vc

'"Where should we go?"'

206 **Ota** **ka** **aba** **me** **ota** **were** **tosi** , **ota**
otaa ka aba me otaa were to- na -kosa.NFIN , otaa
1EX POSS fish 3PL.O 1EX.S throw CH AUX middle , 1EX.S
pron prt nm pron pron vt aux pron

tokomisimaro **amake** **ahi**
to- ka -misa.NOM+F -maro ama -ke ahi
away go/come up FP.E+F be DECL+F then
vi vc dem

'We threw our fish on the ground, and went up into trees.'

207 **Hiyama** **me** **kamaki** , **hiyama**
hiyama me ka -makI , hiyama
white-lipped peccary 3PL.S go/come following white-lipped peccary
nm pron vi nm

tamabote **me** **kamakiamaro** **me** , **ati**
tama -bote me ka -makI -hamaro me , ati
be many very 3PL.S go/come following FP.E+F 3PL.POSS , voice
adj pron vi pron pn

MANO BAKA

saineti

sai -ne -tee.NOM
 be heard CONT+F HAB
 vi

'Many peccaries came. They live here.'

208 *Ota kawa kanikima namaro ama ahi*
 otaa ka- waa na -kanikima na -hamaro ama ahi
 1EX.S COMIT stand AUX scattered AUX FP.E+F SEC then
 pron vi aux aux sec dem

'We were all in trees.'

209 *Baro bite Sakobi tokomiseno bakaka*
 baro bite Sakobi to- ka -misa -hino baka -ka
 tree sp small+F (man's name) away go/come up IP.N+M break DUP
 nf adj npropm vi
wahaha kane iso sohi kanisi wine
 waha -ha ka- na+M , iso sohi ka- na -risa.NFIN wina+M
 fall off DUP COMIT AUX leg+M hang down COMIT AUX down hang
 vi aux pn vi aux vi

me haha kimaro ama
 me haahaa ka- na.NOM+F -maro ama
 3PL.S laugh COMIT AUX FP.E+F be
 pron vi aux vc

'Sakobi went up a tree, and the branch he was standing on broke. He was hanging on with his legs free, and the others were laughing at him.'

210 *Bato kawina nemarihine mato ya*
 Bato ka- wina.LIST na -himari -hi -ne mato ya
 (man's name) COMIT hang AUX FP.E+M DUP BKG+M vine ADJU
 npropm vi aux nf prt

'Bato sat on top of a vine, too.'

211 *Faya , hiyama me tokamaro me*
 faya , hiyama me to- ka -hamaro me
 so white-lipped peccary 3PL.S away go/come FP.E+F 3PL.S
 conj nm pron vi pron
amani me ota katomati mati
 ama -ni me otaa ka- katoma+F mati
 SEC BKG+F 3PL.O 1EX.S COMIT look at 3PL.O
 sec pron pron vt pron

'The peccaries went as we watched them.'

212 *Me tokifiwawitia me*
 me to- ka -fI -waha -witI+F me ,
 3PL.S away go/come water change out 3PL.S
 pron vi pron

tokamaroke ahi
 to- ka -hamaro -ke ahi
 away go/come FP.E+F DECL+F then
 vi dem

'They went to the water and went away.'

213 *Faya ota kisama , hiyama me*
 faya otaa ka -risa -ma+F , hiyama me
 so 1EX.S go/come down back white-lipped peccary 3PL.S
 conj pron vi nm pron

MANO BAKA

toka **me** , **ota** **kakosa** **ota** **kana** **ni**
to- ka+F me , otaa ka- kana -kosa+F otaa kana na.NFIN
away go/come 3PL.O 1EX.S COMIT leave middle 1EX.S run AUX
vi pron pron vt pron vi aux

kamimaro **amake**
ka -ma.NOM+F -maro ama -ke
go/come back FP.E+F be DECL+F
vi vc

'We came down from the trees. The peccaries had gone away, and we left them behind. We came running home.'

214 **Ota** **kana** **ni** **kama** , **hiyama** **me**
otaa kana na.NFIN ka -ma+F , hiyama me
1EX.S run AUX go/come back white-lipped peccary 3PL.O
pron vi aux vi nm pron

ota **bosa** **kanabone** , **hiyama** **me** **me**
otaa bosa ka- na -habone , hiyama me me
1EX.S get up early COMIT AUX INT+F white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
pron vi aux nm nm pron pron

keyeha **me** **hiyama** **me** **me** **keyehamaro** **me**
keyeha+F me hiyama me me keyeha -hamaro me
deceive 3PL.S white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S deceive FP.E+F 3PL.S
vt pron nm pron pron vt pron

amake **faro** **Noko Wene** **mati**
ama -ke faaro Noko Wene mati
SEC DECL+F that+F (man's name) 3PL.S
sec dem npropm pron

'We came running home. We wanted to get up early because of the peccaries. They joked about the peccaries, Noko Wene and the others.'

215 **Ami** , **ami** **aba** **me** **e** **kabakaba** **kawa**
ami , ami aba me ee kaba- kaba ka- na -waha
mother mother fish 3PL.O 1IN.S DUP eat COMIT AUX change
nf nf nm pron pron vt aux

mata
mata
for now
prt

'''Mother, let's eat *aba* fish for the time being.'''

216 **Aba** **me** **e** **kabamaraba** **e** **ama**
aba me ee kaba -ma -ra -haba ee ama
fish sp 3PL.O 1IN.S eat back NEG FUT+F 1IN.S SEC
nm pron pron result pron sec

'''We won't eat *aba* fish anymore.'''

217 **Yara** **era** **me** **wati** **kana** **me**
yara era me wati ka- na+F me
Brazilian 1IN.O 3PL.S plan against COMIT AUX 3PL.S
npropm pron pron vt aux pron

tokomi **yama** **ahi** , **Noko Wene** **ati** **nemari**
to- ka -ma.NOM+F yama ahi , Noko Wene ati na -himari
away go/come back thing there (man's name) say AUX FP.E+M
vi nf dem npropm vt aux

MANO BAKA

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'"The Brazilians want to kill us, and they went that way," Noko Wene said.'

218 *Faya ota kana , sina ota hisi na ota amo*
faya otaa kana , sina otaa hisi na+F otaa amo
so 1EX.S run snuff 1EX.S sniff AUX 1EX.S sleep
conj pron vi nf pron vt aux pron vi

nawahimaro amake fahi
na -waha.NOM+F -maro ama -ke fahi
AUX change FP.E+F be DECL+F then
aux vc dem

'We took snuff, and slept.'

219 *Ota amo na hiyama me hiyama*
otaa amo na+F hiyama me hiyama
1EX.S sleep AUX white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary
pron vi aux nm pron nm

me me , bosa kanabone rama
me me , bosa ka- na -habone rama
3PL.O 3PL.S get up early COMIT AUX INT+F unusual
pron pron vi aux prt

'We slept. They had decided to get up early because of the peccaries, and they did.'

220 *Me bosa nimaro ama ahi*
me bosa na.NOM+F -maro ama ahi
3PL.S get up early AUX FP.E+F be then
pron vi aux vc dem

'They got up early.'

221 *Me ota bosa kana me ota kiyomaro*
me otaa bosa ka- na+F me otaa kiyo.NOM -maro
3PL.O 1EX.S get up early COMIT AUX 3PL.O 1EX.S chase FP.E+F
pron pron vi aux pron pron vt

ama ahi
ama ahi
be then
vc dem

'We got up early because of them, and we went after them.'

222 *Hiyama me kakakayoma raba ra*
hiyama me ka- ka- kayoma na -raba na -ra+F
white-lipped peccary 3PL.S DUP COMIT darken AUX a bit AUX NEG
nm pron vi aux aux aux

hiyama me amo naba nemete me
hiyama me amo na nahaba.LIST na -hemete me
white-lipped peccary 3PL.S sleep AUX at night AUX FP.N+F 3PL.S
nm pron vi aux aux aux pron

amake hike ya
ama -ke hike ya
SEC DECL+F far ADJU
sec nf prt

'It had gotten dark on the peccaries, but they slept far away from that place.'

MANO BAKA

223	Faya	Kowarafo	hiyama	me	nowati	siba	
	faya	Kowarafo	hiyama	me	nowati	siba	
	so	(man's name)	white-lipped peccary	3PL.POSS	behind	look for	
	conj	npropm	nm	pron	pn	vt	
	ne	sinamako	tati	tai	nisemari	amaka	fahi
	na+M	sinamako	tati	tai	na -risa -himari	ama -ka	fahi
	AUX	acouchy	head	step on	AUX down FP.E+M	SEC DECL+M	then
	aux	nm	pn	vt	aux	sec	dem

'When Kowarafo was looking for the trail of the peccaries, he stepped on the head of an acouchy.'

224	Kowarafo	sinamako	tati	tai	nise	me	haha
	Kowarafo	sinamako	tati	tai	na -risa+M	me	haahaa
	(man's name)	acouchy	head	step on	AUX down	3PL.S	laugh
	npropm	nm	pn	vt	aux	pron	vi
	hikane	me	tokomakeabone				
	hi- ka- na+M	me	to- ka	-makI	-habone		
	OC COMIT AUX	3PL.S	away go/come	following	INT+F		
	aux		pron	vi			
	hiyama	me	ati	me	tomitamakimaro		
	hiyama	me	ati	me	to- mita -makI.NOM -maro		
	white-lipped peccary	3PL.POSS	voice	3PL.S	away hear following	FP.E+F	
	nm	pron	pn	pron	vt		
	amani						
	ama -ni						
	be BKG+F						
	vc						

'Kowarafo stepped on the head of an acouchy, and the others laughed at him. They wanted to go after them, and they heard the voices of the peccaries in the distance.'

225	Hiyama	me	ati	saimaro	amake	ahi
	hiyama	me	ati	sai.NOM -maro	ama -ke	ahi
	white-lipped peccary	3PL.POSS	voice	be heard	FP.E+F	then
	nm	pron	pn	vi	vc	dem

'The voices of the peccaries could be heard.'

226	Hiyama	me	te	kerewe	karima
	hiyama	me	tee	kerewe	ka- na -rima
	white-lipped peccary	3PL.O	2PL.S	be slow	COMIT AUX NEG.IMP+F
	nm	pron	pron	vi	aux

nahi

na -hi
AUX IMP+F
aux

""Go after the peccaries right away.""

227	E	tokomibeya
	ee	to- ka -ma -be -ya
	1IN.S	away go/come back IMMED+F now
	pron	vi

""Let's go back soon.""

228	Taokana	me	taokana	me	bokori	kanamaro	me	ama
	taokana	me	taokana	me	bokori	ka- na -hamaro	me	ama
	shotgun	3PL	shotgun	3PL.S	hold	COMIT AUX FP.E+F	3PL.S	SEC
	nf	pron	nf	pron	vt	aux	pron	sec

'They took their shotguns.'

MANO BAKA

229	Wati	tama	okana			onamaro		oke	
	wati	tama	o-	ka-	na.LIST	o-	na -hamaro	o-	ke
	arrow	hold onto	1SG.S	COMIT	AUX	1SG.S	AUX FP.E+F	1SG.S	DECL+F
	nm	vt	aux			aux		prt	

'But I took bow and arrows.'

230	Okobi		taokana	tama	kana		nemari	ama
	o-	ka abi	taokana	tama	ka-	na.LIST	na -himari	ama
	1SG.POSS	POSS father	shotgun	hold onto	COMIT	AUX	AUX FP.E+M	SEC
	nm		nf	vt	aux		aux	sec

fari

faari

that one+M

dem

'My father took his shotgun.'

231	Hiyama		me	,	hiyama		me	me
	hiyama		me		hiyama		me	me
	white-lipped peccary		3PL		white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S
	nm		pron		nm		pron	pron

hinakani	me	tai	moni	yana	na	
hi- to- na- ka	-hani	me	tahi	moni	yana	na+F
OC away CAUS go/come	IP.N+F	3PL.POSS	weapon against	sound	start	AUX
vt		pron	pn	pn	vi	aux

me	me	ye	kimaro		amani	
me	me	yee	ka-	na.NOM+F	-maro	ama -ni
3PL.O	3PL.S	yell	COMIT	AUX	FP.E+F	be BKG+F
pron	pron	vi	aux			vc

'They went after the peccaries. The sound of gunfire started. They were yelling.'

232	Hiyama		me	kana	ni	kama		me	me
	hiyama		me	kana	na.NFIN	ka	-ma+F	me	me
	white-lipped peccary		3PL.S	run	AUX	go/come back		3PL.O	3PL.S
	nm		pron	vi	aux	vi		pron	pron

tao	namaro	me	amake	faro
tao	na -hamaro	me	ama -ke	faaro
shoot	AUX FP.E+F	3PL.S	SEC DECL+F	that+F
vt	aux	pron	sec	dem

'The peccaries came running, and they shot them.'

233	Me	kana	ni	tokomani		Tome		me	moto
	me	kana	na.NFIN	to- ka	-ma -hani	Tome		me	moto
	3PL.S	run	AUX	away go/come back	IP.N+F	(man's name)		3PL.O	loop
	pron	vi	aux	vi		npropm		pron	vi

hikawamemeteke		fara	me	nowati	ya	
hi- ka- na -waha	-ma -hemete	-ke	fara	me	nowati	ya
OC COMIT AUX change back	FP.N+F	DECL+F	same+F	3PL.POSS	behind	ADJU
aux			dem	pron	pn	prt

'They had gone running, and Tome had circled around behind them.'

234	Me	kana	ni	kama	me	
	me	kana	na.NFIN	ka	-ma+F	me
	3PL.S	run	AUX	go/come back		3PL.S
	pron	vi	aux	vi		pron

MANO BAKA

tokomawamaroke **ahi**
to- ka -ma -waha -hamaro -ke ahi
away go/come back change FP.E+F DECL+F then
vi dem
'They came running toward us, and then went away again.'

235 **Me** **nokosi** **ota** **kahitia** **me** , **Noko Mora**
me nokosi otaa kahiti+F me , Noko Mora
3PL.POSS in front of 1EX.S take first 3PL.POSS (man's name)
pron pn pron vt pron npropm

ota **fama** **ota** **kana** **ni** **kakamimaro**
otaa fama+F otaa kana na.NFIN ka- ka -ma.NOM+F -maro
1EX.S be two 1EX.S run AUX COMIT go/come back FP.E+F
pron vi pron vi aux vt

amake **hawi** **ka** **ya**
ama -ke hawi ka ya
be DECL+F trail LOC ADJU
vc nf prt prt

'We went around in front of them. Noko Mora and I came running back on the trail.'

236 **Ota** **kakama** **hiyama** **me** ,
otaa ka- ka -ma+F hiyama me ,
1EX.S COMIT go/come back white-lipped peccary 3PL
pron vi nm pron

hiyama **me** **moni** **ota** **mitamimaro**
hiyama me moni otaa mita -ma.NOM+F -maro
white-lipped peccary 3PL.POSS sound 1EX.S hear back FP.E+F
nm pron pn pron vt

'We came, and we heard the noise of the peccaries.'

237 **Noko Mora** **hiyama** **me** **tonakemari**
Noko Mora hiyama me to- na- ka -himari
(man's name) white-lipped peccary 3PL.O away CAUS go/come FP.E+M
npropm nm pron vt

amaka
ama -ka
SEC DECL+M
sec

'Noko Mora went after the peccaries.'

238 **Hiyama** **me** **nowati** , **hiyama** **ota**
hiyama me nowati , hiyama otaa
white-lipped peccary 3PL.POSS behind white-lipped peccary 1EX
nm pron pn nm pron

fito **okowite** **hiyama** **me** **ota** **fito**
fito o- to- ka- na -witI hiyama me otaa fito
rush 1SG.S away COMIT AUX out white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S rush
vi aux nm pron pron vi

tokowite , **hiyama**
to- ka- na -witI , hiyama
away COMIT AUX out white-lipped peccary
aux nm

onaharibisehimarika **fari**
o- na- ohari -bisa -himari -ka faari
1SG.S CAUS be one also FP.E+M DECL+M that one+M
vt dem

'We rushed at the peccaries from behind, and I killed one peccary.'

MANO BAKA

239 *Noko Mora* *me* *hinafama*
 Noko Mora me hi- na- fama.LIST
 (man's name) 3PL.O OC CAUS be two
 npropm pron vt

'Noko Mora killed two.'

240 *Me* *kana* *ni* *kamimaro* *amake* *ahi*
 me kana na.NFIN ka -ma.NOM+F -maro ama -ke ahi
 3PL.S run AUX go/come back FP.E+F be DECL+F then
 pron vi aux vi vc dem

'They came running toward us.'

241 *Me* *kariwahimaro* *Awi* *batori* *ama*
 me ka -riwaha.NOM+F -maro Awi batori ama
 3PL.S go/come across FP.E+F (name of stream) junction be
 pron vi npropm pn vc

ahi
 ahi
 then
 dem

'They crossed at the mouth of the Awi stream.'

242 *Me* *tokomimaro* *amake* *ahi*
 me to- ka -ma.NOM+F -maro ama -ke ahi
 3PL.S away go/come back FP.E+F be DECL+F then
 pron vi vc dem

'They went away.'

243 *Me* *towinamate* *me* *awine* *Koriwa* *ya*
 me to- wina -ma -tee me awine Koriwa ya
 3PL.S away live back HAB 3PL.S seem+F Curiá ADJU
 pron vi pron sec npropf prt

'I guess they live at the Curiá River again.'

244 *Hiyama* *me* *me* *tabasi* *nimaro*
 hiyama me me tabasi na.NOM+F -maro
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.E+F
 nm pron pron vt aux

amake *hiyama* *me* *me* *kakamake*
 ama -ke hiyama me me ka- ka -makI
 be DECL+F white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S COMIT go/come following
 vc nm pron pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'They roasted the peccaries on racks after they brought the peccaries home.'

245 *Hiyama* *me* *me* *tabasi* *na* *Yifo*
 hiyama me me tabasi na+F yifo
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX firewood
 nm pron pron vt aux nf

yifo *owamatibe*
 yifo o- awa -mata -be
 firewood 1SG.S see short time IMMED+F
 nf aux

MANO BAKA

"They roasted the peccaries on racks. "I will get firewood."

246	Bari	ota	tiwa	nikima	yifo	ota	tonakama		
	bari	otaa	tiwa	na -kima+F	yifo	otaa	to- na- ka	-ma+F	
	ax	1EX.S	carry	AUX two	firewood	1EX.S	away CAUS	go/come back	
	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt		
	,	yifo	ota	ti	nakosikima	yifo	ota		
		yifo	otaa	tii	na -kosa -kima+F	yifo	otaa		
		firewood	1EX.S	cut through	AUX middle two	firewood	1EX.S		
		nf	pron	vt	aux	nf	pron		
	kakama			,	hiyama	me	tai	Amane	
	ka- ka	-ma+F			hiyama	me	tahi	Amane	
	COMIT	go/come back			white-lipped peccary	3PL.POSS	killer	(man's name)	
	vt				nm	pron	pn	npropm	
	towetowe	na	toare mari						
	towe- towe	na	to- ha -ra -himari						
	DUP	bad	AUX CH be NEG FP.E+M						
	adj	aux	vc						

'We both took axes, and we went for firewood. We cut off two pieces of firewood, and we brought back the firewood. Amane is a good hunter of white-lipped peccaries.'

247	Amane	ka	hiyama	me	me	tabasi	
	Amane	ka	hiyama	me	me	tabasi	
	(man's name)	POSS	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	roast on grill	
	npropm	prt	nm	pron	pron	vt	
	nimaro	amani					
	na.NOM+F	-maro	ama -ni				
	AUX	FP.E+F	be BKG+F				
	aux		vc				

'They roasted Amane's peccaries.'

248	Hiyama	me	,	me	me	tabasi	hina
	hiyama	me		me	me	tabasi	hi- na+F
	white-lipped peccary	3PL		3PL.O	3PL.S	roast on grill	OC AUX
	nm	pron		pron	pron	vt	aux
	me	,	Hiyama	me	e	kababanake	
	me		hiyama	me	ee	kaba -habana -ke	
	3PL.O		white-lipped peccary	3PL.O	1IN.S	eat FUT+F DECL+F	
	pron		nm	pron	pron	vt	

"They roasted the peccaries. "Let's eat the peccaries."

249	Ayaka	e	hiri	nibe
	ayaka	ee	hiri	na -be
	festa	1IN.S	make	AUX IMMED+F
	nf	pron	vt	aux

"Let's have a festa."

250	Faya	ayaka	me	wati	kana	hiyama	me
	faya	ayaka	me	wati	ka- na+F	hiyama	me
	so	festa	3PL.S	think about	COMIT AUX	white-lipped peccary	3PL.O
	conj	nf	pron	vt	vi	nm	pron
	me	kawariabone			hiyama	me	me
	me	ka- waa -rI		-habone	hiyama	me	me
	3PL.S	COMIT cook raised surface		INT+F	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S
	pron	vt			nm	pron	pron

MANO BAKA

<i>bobi</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>hiyama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>
bobi	na+F	me	hiyama		me	me
slit	AUX	3PL.S	white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S
vt	aux	pron	nm		pron	pron

<i>kawarimaro</i>				<i>amani</i>	.
ka-	waa	-rI.NOM	-maro	ama	-ni
COMIT	cook	raised surface	FP.E+F	be	BKG+F
vt				vc	

'They planned to have a festa. They cut up the peccaries so they could cook the peccaries. They cooked the peccaries.'

251	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>	<i>hikaware</i>		<i>me</i>
	hiyama		me	me	hi- ka-	waa -rI	me
	white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S	OC	COMIT cook raised surface	3PL.O
	nm		pron	pron	vt		pron

<i>me</i>	<i>kabawaimaro</i>		<i>amake</i>	.
me	kaba	-waha.NOM+F	-maro	ama -ke
3PL.S	eat	change	FP.E+F	be DECL+F
pron	vt		vc	

'They cooked the peccaries. Finally they ate them.'

252	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>	...
	hiyama		me	me	
	white-lipped peccary		3PL.O	3PL.S	
	nm		pron	pron	